



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2883

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900855-7
e-ISBN: 978-92-1-057424-2
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 23353. Multilateral:

Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Bern, 9 May 1980

Amendments to Appendix E (CUI) to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) as amended by the Protocol of 3 June 1999. Bern, 24 June 2009 and 4 December 2009

Application: Bulgaria 3

Application: Slovenia 3

Amendments to Appendix F (APTU) to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) as amended by the Protocol of 3 June 1999. Bern, 24 June 2009 and 18 December 2009

Application: Bulgaria 4

Application: Germany 4

Application: Slovenia 5

Amendments to Appendix G (ATMF) to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) as amended by the Protocol of 3 June 1999. Bern, 24 June 2009 and 18 December 2009

Application: Bulgaria 5

Application: Germany 6

Application: Slovenia 6

Annex 1-A: “Essential Requirements” to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 12 February 2009

Entry into force..... 7

Termination 7

Application: Albania	7
Application: Algeria	8
Application: Bosnia and Herzegovina	8
Application: Croatia	8
Application: Czech Republic.....	8
Application: Iran (Islamic Republic of).....	9
Application: Liechtenstein.....	9
Application: Monaco	9
Application: Poland.....	9
Application: Romania.....	10
Application: Serbia.....	10
Application: Switzerland	10
Application: Syrian Arab Republic	10
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	11
Application: Tunisia	11
Application: Turkey.....	11
Application: Ukraine	11
 Annex 1-B: “Subsystems” to Appendix F to the Convention concerning Inter- national Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 12 February 2009	
Entry into force.....	12
Termination	12
Application: Albania	13
Application: Algeria	13
Application: Bosnia and Herzegovina	13
Application: Croatia	13
Application: Czech Republic.....	14
Application: Iran (Islamic Republic of).....	14

Application: Liechtenstein.....	14
Application: Monaco	14
Application: Poland.....	15
Application: Romania.....	15
Application: Serbia.....	15
Application: Switzerland	15
Application: Syrian Arab Republic	16
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	16
Application: Tunisia	16
Application: Turkey.....	16
Application: Ukraine	17
 Annex 1-C: “Technical File” to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 12 February 2009	
Entry into force.....	17
Termination	18
Application: Albania	18
Application: Algeria	18
Application: Bosnia and Herzegovina	18
Application: Croatia	19
Application: Czech Republic.....	19
Application: Iran (Islamic Republic of).....	19
Application: Liechtenstein.....	19
Application: Monaco	20
Application: Poland.....	20
Application: Romania.....	20
Application: Serbia.....	20
Application: Switzerland	21

Volume 2883, Table of Contents

Application: Syrian Arab Republic	21
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	21
Application: Tunisia	21
Application: Turkey.....	22
Application: Ukraine	22
Annex 1-E: “Assessing Entity - Qualifications and Independence” to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 12 February 2009	
Entry into force.....	22
Termination	23
Application: Albania	23
Application: Algeria	23
Application: Bosnia and Herzegovina	24
Application: Croatia	24
Application: Czech Republic.....	24
Application: Iran (Islamic Republic of).....	24
Application: Liechtenstein.....	25
Application: Monaco	25
Application: Poland.....	25
Application: Romania.....	25
Application: Serbia.....	26
Application: Switzerland	26
Application: Syrian Arab Republic	26
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	26
Application: Tunisia	27
Application: Turkey.....	27
Application: Ukraine	27

Annex A “Certification and Auditing of Entities in Charge of Maintenance (ECM)” to Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011

Entry into force.....	28
Application: Albania	28
Application: Algeria	28
Application: Armenia	29
Application: Austria	29
Application: Belgium	29
Application: Bosnia and Herzegovina	29
Application: Croatia	30
Application: Denmark	30
Application: Finland.....	30
Application: Greece.....	30
Application: Hungary	31
Application: Iran (Islamic Republic of).....	31
Application: Liechtenstein.....	31
Application: Lithuania.....	31
Application: Luxembourg.....	32
Application: Montenegro.....	32
Application: Morocco.....	32
Application: Netherlands.....	32
Application: Poland.....	33
Application: Serbia.....	33
Application: Switzerland	33
Application: Syrian Arab Republic	33
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	34
Application: Tunisia	34

Application: Turkey.....	34
Application: Ukraine	34
Uniform Technical Prescription (UTP) relating to the Subsystem Rolling Stock - Freight Wagons (UTP WAG) to Appendix F to the Convention concern- ing International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (with annexes). Bern, 24 May 2012	
Entry into force.....	35
Application: Albania	35
Application: Algeria	35
Application: Armenia	36
Application: Austria	36
Application: Belgium	36
Application: Bosnia and Herzegovina	36
Application: Croatia	37
Application: Denmark	37
Application: Finland.....	37
Application: Greece.....	37
Application: Hungary	38
Application: Iran (Islamic Republic of).....	38
Application: Liechtenstein.....	38
Application: Lithuania.....	38
Application: Luxembourg.....	39
Application: Monaco	39
Application: Montenegro.....	39
Application: Morocco.....	39
Application: Netherlands.....	40
Application: Poland.....	40
Application: Serbia.....	40
Application: Slovenia	40

Application: Switzerland	41
Application: Syrian Arab Republic	41
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	41
Application: Tunisia	42
Application: Turkey.....	42
Application: Ukraine	42
 Uniform Technical Prescription (UTP) relating to the Subsystem Rolling Stock - Noise (UTP NOI) to Appendix F to the Convention concerning Interna- tional Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Pro- tocol of 3 June 1999. Bern, 24 May 2012	
Entry into force.....	43
Application: Albania	43
Application: Algeria	43
Application: Armenia	44
Application: Austria	44
Application: Belgium	44
Application: Bosnia and Herzegovina	44
Application: Croatia	45
Application: Denmark	45
Application: Finland.....	45
Application: Greece.....	45
Application: Hungary	46
Application: Iran (Islamic Republic of).....	46
Application: Liechtenstein.....	46
Application: Lithuania.....	46
Application: Luxembourg.....	47
Application: Monaco	47
Application: Montenegro.....	47
Application: Morocco.....	47

Application: Netherlands.....	48
Application: Poland.....	48
Application: Serbia.....	48
Application: Slovenia.....	48
Application: Switzerland.....	49
Application: Syrian Arab Republic.....	49
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	49
Application: Tunisia.....	49
Application: Turkey.....	50
Application: Ukraine.....	50
 Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Assessing Entity - Qualifications and Independence” (UTP GEN-E) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011	
Entry into force.....	50
Application: Albania.....	51
Application: Algeria.....	51
Application: Austria.....	51
Application: Bosnia and Herzegovina.....	51
Application: Croatia.....	52
Application: Denmark.....	52
Application: Finland.....	52
Application: Greece.....	52
Application: Iran (Islamic Republic of).....	53
Application: Liechtenstein.....	53
Application: Lithuania.....	53
Application: Monaco.....	53
Application: Montenegro.....	54

Application: Morocco.....	54
Application: Serbia.....	54
Application: Switzerland	54
Application: Syrian Arab Republic	55
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	55
Application: Tunisia	55
Application: Turkey.....	55
Application: Ukraine	56
 Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Assessment Procedures (Modules)” (UTP GEN-D) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011	
Entry into force.....	56
Application: Albania	56
Application: Algeria	57
Application: Armenia	57
Application: Austria	57
Application: Belgium	57
Application: Bosnia and Herzegovina	58
Application: Croatia	58
Application: Denmark	58
Application: Finland.....	58
Application: Greece.....	59
Application: Hungary	59
Application: Iran (Islamic Republic of).....	59
Application: Liechtenstein.....	59
Application: Lithuania.....	60
Application: Luxembourg.....	60
Application: Monaco	60

Application: Montenegro.....	60
Application: Morocco.....	61
Application: Netherlands.....	61
Application: Poland.....	61
Application: Serbia.....	61
Application: Switzerland	62
Application: Syrian Arab Republic	62
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	62
Application: Tunisia	62
Application: Turkey.....	63
Application: Ukraine	63
 Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Common Safety Method (CSM) on Risk Evaluation and Assessment (RA)” (UTP GEN-G) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011	
Entry into force.....	63
Application: Albania	64
Application: Algeria	64
Application: Armenia	64
Application: Austria	64
Application: Belgium	65
Application: Bosnia and Herzegovina	65
Application: Croatia	65
Application: Denmark	65
Application: Finland.....	66
Application: Greece.....	66
Application: Hungary	66
Application: Iran (Islamic Republic of).....	66

Application: Liechtenstein.....	67
Application: Lithuania.....	67
Application: Luxembourg.....	67
Application: Monaco.....	67
Application: Montenegro.....	68
Application: Morocco.....	68
Application: Netherlands.....	68
Application: Poland.....	68
Application: Serbia.....	69
Application: Switzerland.....	69
Application: Syrian Arab Republic	69
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	69
Application: Tunisia	70
Application: Turkey.....	70
Application: Ukraine	70
 Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Essential Requirements” (UTP GEN-A) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011	
Entry into force.....	71
Application: Albania	71
Application: Algeria	71
Application: Austria	72
Application: Bosnia and Herzegovina.....	72
Application: Croatia	72
Application: Denmark	72
Application: Finland.....	73
Application: Greece.....	73
Application: Iran (Islamic Republic of).....	73

Application: Liechtenstein.....	73
Application: Lithuania.....	74
Application: Monaco.....	74
Application: Montenegro.....	74
Application: Morocco.....	74
Application: Serbia.....	75
Application: Switzerland.....	75
Application: Syrian Arab Republic	75
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	75
Application: Tunisia	76
Application: Turkey.....	76
Application: Ukraine	76
 Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Subsystems” (UTP GEN-B) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011	
Entry into force.....	77
Application: Albania	77
Application: Algeria	77
Application: Armenia	78
Application: Austria	78
Application: Belgium	78
Application: Bosnia and Herzegovina.....	78
Application: Croatia	79
Application: Denmark	79
Application: Finland.....	79
Application: Greece.....	79
Application: Hungary	80
Application: Iran (Islamic Republic of).....	80

Application: Liechtenstein.....	80
Application: Lithuania.....	80
Application: Luxembourg.....	81
Application: Monaco.....	81
Application: Montenegro.....	81
Application: Morocco.....	81
Application: Netherlands.....	82
Application: Poland.....	82
Application: Serbia.....	82
Application: Switzerland.....	82
Application: Syrian Arab Republic	83
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	83
Application: Tunisia	83
Application: Turkey.....	83
Application: Ukraine	84
 Uniform Technical Prescription, General Provision – “Technical File” (UTP GEN-C) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011	
Entry into force.....	84
Application: Albania	84
Application: Algeria	85
Application: Austria	85
Application: Bosnia and Herzegovina.....	85
Application: Croatia	85
Application: Denmark	86
Application: Finland.....	86
Application: Greece.....	86
Application: Iran (Islamic Republic of).....	86

Application: Liechtenstein.....	87
Application: Lithuania.....	87
Application: Monaco.....	87
Application: Montenegro.....	87
Application: Morocco.....	88
Application: Serbia.....	88
Application: Switzerland.....	88
Application: Syrian Arab Republic	88
Application: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	89
Application: Tunisia	89
Application: Turkey.....	89
Application: Ukraine	89

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna,
8 April 1979

Denunciation: New Zealand	90
---------------------------------	----

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Pun-
ishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman
or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Austria	91
-----------------------------	----

No. 26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Additional Protocol to the European Charter of local self-government on the
right to participate in the affairs of a local authority. Utrecht,
16 November 2009

Ratification (with declaration): Cyprus	92
---	----

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Seychelles 93

No. 30887. Multilateral:

Convention on the contract for the international carriage of passengers and luggage by road (CVR). Geneva, 1 March 1973

Accession (with reservation): Republic of Moldova 94

No. 31236. Austria and France:

Convention for avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 26 March 1993

Amendment and Additional Protocol to the Convention between the French Republic and the Austrian Republic for avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Vienna on 26 March 1993. Paris, 23 May 2011

Entry into force..... 95

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 287 (1): Madagascar..... 111

No. 35586. France and Brazil:

Framework-Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. Paris, 28 May 1996

Additional Protocol to the Framework-Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on decentralized cooperation. Saint-Georges de l'Oyapock, 12 December 2008

Entry into force..... 112

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification (with declaration): Poland..... 124

No. 41793. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Forest Sector Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association. Hanoi, 4 April 2005

Financing Agreement (Additional Financing for the Forest Sector Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 15 June 2012

Entry into force..... 126

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Myanmar..... 127

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Palestine..... 128

No. 42928. Latvia and China:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Riga, 7 June 1996

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Riga, 24 August 2011

Entry into force..... 129

No. 43545. International Development Association and Nicaragua:

Financing Agreement (Rural Telecommunications Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Washington, 1 June 2006

Financing Agreement (Additional Financing for Rural Telecommunications Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 July 2012

Entry into force..... 152

No. 43838. Austria and Czech Republic:

Convention between the Republic of Austria and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 8 June 2006

Protocol between the Republic of Austria and the Czech Republic amending the Convention between the Republic of Austria and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and the Protocol to it signed at Prague on 8 June 2006. Vienna, 9 March 2012

Entry into force..... 153

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Palestine..... 161

Accession (with declaration): United Arab Emirates..... 161

No. 44266. Multilateral:

Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Bosnia and Herzegovina 163

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Corrections to the regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 31 December 2012

Entry into force..... 164

Corrections to the regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 31 December 2012

Entry into force..... 175

No. 44828. South Africa and China:

Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of South Africa on economic and technical cooperation. Pretoria, 6 February 2007

Protocol between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of South Africa on economic and technical cooperation. Pretoria, 6 February 2007

Entry into force..... 183

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Cambodia..... 198

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Palestine..... 199

No. 46857. Turkey and Afghanistan:

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of health. Kabul, 20 April 2005

Protocol on free of charge treatment of Afghan patients in Turkey which is addition to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on cooperation in the field of health. Kabul, 23 November 2011

Entry into force..... 200

No. 46977. Netherlands and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 3 May 2005

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training. The Hague, 11 April 2006

Entry into force..... 209

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training. The Hague, 7 May 2007 and 21 May 2007

Entry into force..... 214

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training. The Hague, 7 May 2008 and 8 May 2008

Entry into force..... 219

No. 47244. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Mass Transit 2 Project - Programa Estadual de Transportes - PET II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Rio de Janeiro, 24 September 2009

Guarantee Agreement (Upgrading and Greening the Rio de Janeiro Urban Rail System Project - Additional Financing for the Rio de Janeiro Mass Transit 2 Project – Adicional ao Programa Estadual de Transportes – PET 2) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rio de Janeiro, 5 September 2012

Entry into force..... 224

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification: Bosnia and Herzegovina 225

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Bosnia and Herzegovina 226

Declaration under article 32: Bosnia and Herzegovina 227

No. 48577. Multilateral:

Agreement on the Central Asian and Caucasus Regional Fisheries and Aquaculture Commission. Rome, 30 September 2009

Acceptance: Turkey..... 228

No. 48648. Multilateral:

Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society. Faro, 27 October 2005

Ratification: Hungary 229

No. 49274. Multilateral:

Convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions. Paris, 17 December 1997

Accession: Colombia 230

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Ratification: Ghana 231

No. 50251. Austria and Albania:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science. Tirana, 31 October 2005

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science. Vienna, 29 August 2012, and Tirana, 29 August 2012

Entry into force 232

No. 50254. Multilateral:

Framework Agreement for International Collaboration on Research and Development of Generation IV Nuclear Energy Systems. Washington, 28 February 2005

Accession: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 241

Accession (with declaration): European Atomic Energy Community 241

Accession: Republic of Korea 242

Accession: Russian Federation 242

Accession: South Africa 243

Accession: Switzerland 243

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 23353. Multilatéral :

Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Berne, 9 mai 1980

Amendements à l'Appendice E (CUI) de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) telle qu'amendée par le Protocole du 3 juin 1999. Berne, 24 juin 2009 et 4 décembre 2009

Application : Bulgarie 3

Application : Slovénie 3

Amendements à l'Appendice F (APTU) de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) telle qu'amendée par le Protocole du 3 juin 1999. Berne, 24 juin 2009 et 18 décembre 2009

Application : Bulgarie 4

Application : Allemagne..... 4

Application : Slovénie 5

Amendements à l'Appendice G (ATMF) de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) telle qu'amendée par le Protocole du 3 juin 1999. Berne, 24 juin 2009 et 18 décembre 2009

Application : Bulgarie 5

Application : Allemagne..... 6

Application : Slovénie 6

Annexe 1-A: « Exigences essentielles » à l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 12 février 2009

Entrée en vigueur..... 7

Abrogation	7
Application : Albanie	7
Application : Algérie	8
Application : Bosnie-Herzégovine	8
Application : Croatie	8
Application : République tchèque	8
Application : Iran (République islamique d').....	9
Application : Liechtenstein.....	9
Application : Monaco	9
Application : Pologne.....	9
Application : Roumanie.....	10
Application : Serbie.....	10
Application : Suisse.....	10
Application : République arabe syrienne.....	10
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	11
Application : Tunisie	11
Application : Turquie	11
Application : Ukraine	11
 Annexe 1-B: « Sous-systèmes » à l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 12 février 2009	
Entrée en vigueur.....	12
Abrogation	12
Application : Albanie	13
Application : Algérie	13
Application : Bosnie-Herzégovine	13
Application : Croatie	13
Application : République tchèque	14

Application : Iran (République islamique d').....	14
Application : Liechtenstein.....	14
Application : Monaco.....	14
Application : Pologne.....	15
Application : Roumanie.....	15
Application : Serbie.....	15
Application : Suisse.....	15
Application : République arabe syrienne.....	16
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	16
Application : Tunisie	16
Application : Turquie	16
Application : Ukraine	17
 Annexe 1-C: « Dossier technique » à l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 12 février 2009	
Entrée en vigueur.....	17
Abrogation	18
Application : Albanie	18
Application : Algérie	18
Application : Bosnie-Herzégovine	18
Application : Croatie	19
Application : République tchèque	19
Application : Iran (République islamique d').....	19
Application : Liechtenstein.....	19
Application : Monaco.....	20
Application : Pologne.....	20
Application : Roumanie.....	20
Application : Serbie.....	20

Application : Suisse.....	21
Application : République arabe syrienne.....	21
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	21
Application : Tunisie	21
Application : Turquie	22
Application : Ukraine	22
Annexe 1-E: « Organisme d'évaluation - Qualifications et indépendance » à l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux fer- roviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 12 février 2009	
Entrée en vigueur.....	22
Abrogation	23
Application : Albanie	23
Application : Algérie	23
Application : Bosnie-Herzégovine	24
Application : Croatie	24
Application : République tchèque	24
Application : Iran (République islamique d').....	24
Application : Liechtenstein.....	25
Application : Monaco.....	25
Application : Pologne.....	25
Application : Roumanie.....	25
Application : Serbie.....	26
Application : Suisse.....	26
Application : République arabe syrienne.....	26
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	26
Application : Tunisie	27
Application : Turquie	27
Application : Ukraine	27

Annexe A « La Certification et vérification des entités chargées de la maintenance (ECM) » à l'Appendice G de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011

Entrée en vigueur.....	28
Application : Albanie	28
Application : Algérie	28
Application : Arménie	29
Application : Autriche	29
Application : Belgique.....	29
Application : Bosnie-Herzégovine	29
Application : Croatie	30
Application : Danemark.....	30
Application : Finlande	30
Application : Grèce	30
Application : Hongrie.....	31
Application : Iran (République islamique d').....	31
Application : Liechtenstein.....	31
Application : Lituanie.....	31
Application : Luxembourg.....	33
Application : Monténégro.....	32
Application : Maroc.....	32
Application : Pays-Bas	32
Application : Pologne.....	33
Application : Serbie.....	33
Application : Suisse.....	33
Application : République arabe syrienne.....	33
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	34
Application : Tunisie	34

Application : Turquie	34
Application : Ukraine	34
Prescription technique uniforme (PTU) relative au sous-système Matériel roulant - Wagons de marchandise (PTU WAG) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999 (avec annexes). Berne, 24 mai 2012	
Entrée en vigueur.....	35
Application : Albanie	35
Application : Algérie	35
Application : Arménie	36
Application : Autriche	36
Application : Belgique.....	36
Application : Bosnie-Herzégovine	36
Application : Croatie	37
Application : Danemark.....	37
Application : Finlande	37
Application : Grèce	37
Application : Hongrie.....	38
Application : Iran (République islamique d').....	38
Application : Liechtenstein.....	38
Application : Lituanie.....	38
Application : Luxembourg.....	39
Application : Monaco.....	39
Application : Monténégro.....	39
Application : Maroc.....	39
Application : Pays-Bas	40
Application : Pologne.....	40
Application : Serbie.....	40

Application : Slovénie	40
Application : Suisse.....	41
Application : République arabe syrienne.....	41
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	41
Application : Tunisie	42
Application : Turquie	42
Application : Ukraine	42
 Prescription technique uniforme (PTU) relative au sous-système Matériel roulant - Bruit (PTU Bruit) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999, Berne, 24 mai 2012	
Entrée en vigueur.....	43
Application : Albanie	43
Application : Algérie	43
Application : Arménie	44
Application : Autriche	44
Application : Belgique.....	44
Application : Bosnie-Herzégovine	44
Application : Croatie	45
Application : Danemark.....	45
Application : Finlande	45
Application : Grèce	45
Application : Hongrie.....	46
Application : Iran (République islamique d').....	46
Application : Liechtenstein.....	46
Application : Lituanie.....	46
Application : Luxembourg.....	47
Application : Monaco.....	47
Application : Monténégro.....	47

Application : Maroc.....	47
Application : Pays-Bas	48
Application : Pologne.....	48
Application : Serbie.....	48
Application : Slovénie	48
Application : Suisse.....	49
Application : République arabe syrienne.....	49
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	49
Application : Tunisie	49
Application : Turquie	50
Application : Ukraine	50
Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Organisme d'évaluation - Qualifications et indépendance » (PTU GEN-E) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, telle qu'amendée par le Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011	
Entrée en vigueur.....	50
Application : Albanie	51
Application : Algérie	51
Application : Autriche	51
Application : Bosnie-Herzégovine	51
Application : Croatie	52
Application : Danemark.....	52
Application : Finlande	52
Application : Grèce	52
Application : Iran (République islamique d').....	53
Application : Liechtenstein.....	53
Application : Lituanie.....	53
Application : Monaco.....	53

Application : Monténégro.....	54
Application : Maroc.....	54
Application : Serbie.....	54
Application : Suisse.....	54
Application : République arabe syrienne.....	55
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	55
Application : Tunisie	55
Application : Turquie	55
Application : Ukraine	56
Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Procédures d'évaluation (modules) » (PTU GEN-D) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011	
Entrée en vigueur.....	56
Application : Albanie	56
Application : Algérie	57
Application : Arménie	57
Application : Autriche	57
Application : Belgique.....	57
Application : Bosnie-Herzégovine	58
Application : Croatie	58
Application : Danemark.....	58
Application : Finlande	58
Application : Grèce	59
Application : Hongrie.....	59
Application : Iran (République islamique d').....	59
Application : Liechtenstein.....	59
Application : Lituanie.....	60
Application : Luxembourg.....	60

Application : Monaco.....	60
Application : Monténégro.....	60
Application : Maroc.....	61
Application : Pays-Bas	61
Application : Pologne.....	61
Application : Serbie.....	61
Application : Suisse.....	62
Application : République arabe syrienne.....	62
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	62
Application : Tunisie	62
Application : Turquie	63
Application : Ukraine	63
Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Méthode de sécurité commune (MSC) pour l'évaluation et l'appréciation des risques (ER) » (PTU GEN-G) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011	
Entrée en vigueur.....	63
Application : Albanie	64
Application : Algérie	64
Application : Arménie	64
Application : Autriche	64
Application : Belgique.....	65
Application : Bosnie-Herzégovine	65
Application : Croatie	65
Application : Danemark.....	65
Application : Finlande	66
Application : Grèce	66
Application : Hongrie.....	66

Application : Iran (République islamique d').....	66
Application : Liechtenstein.....	67
Application : Lituanie.....	67
Application : Luxembourg.....	67
Application : Monaco.....	67
Application : Monténégro.....	68
Application : Maroc.....	68
Application : Pays-Bas	68
Application : Pologne.....	68
Application : Serbie.....	69
Application : Suisse.....	69
Application : République arabe syrienne.....	69
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	69
Application : Tunisie	70
Application : Turquie	70
Application : Ukraine	70
 Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Exigences essentielles » (PTU GEN-A) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999, Berne, 15 septembre 2011	
Entrée en vigueur.....	71
Application : Albanie	71
Application : Algérie	71
Application : Autriche	72
Application : Bosnie-Herzégovine	72
Application : Croatie	72
Application : Danemark.....	72
Application : Finlande	73
Application : Grèce	73

Application : Iran (République islamique d').....	73
Application : Liechtenstein.....	73
Application : Lituanie.....	74
Application : Monaco.....	74
Application : Monténégro.....	74
Application : Maroc.....	74
Application : Serbie.....	75
Application : Suisse.....	75
Application : République arabe syrienne.....	75
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	75
Application : Tunisie	76
Application : Turquie	76
Application : Ukraine	76
 Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Sous-systèmes » (PTU GEN-B) à l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011	
Entrée en vigueur.....	77
Application : Albanie	77
Application : Algérie	77
Application : Arménie	78
Application : Autriche	78
Application : Belgique.....	78
Application : Bosnie-Herzégovine	78
Application : Croatie	79
Application : Danemark.....	79
Application : Finlande	79
Application : Grèce	79
Application : Hongrie.....	80

Application : Iran (République islamique d').....	80
Application : Liechtenstein.....	80
Application : Lituanie.....	80
Application : Luxembourg.....	81
Application : Monaco.....	81
Application : Monténégro.....	81
Application : Maroc.....	81
Application : Pays-Bas	82
Application : Pologne.....	82
Application : Serbie.....	82
Application : Suisse.....	82
Application : République arabe syrienne.....	83
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	83
Application : Tunisie	83
Application : Turquie	83
Application : Ukraine	84
 Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Dossier technique » (PTU GEN-C) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999, Berne, 15 septembre 2011	
Entrée en vigueur.....	84
Application : Albanie	84
Application : Algérie	85
Application : Autriche	85
Application : Bosnie-Herzégovine	85
Application : Croatie	85
Application : Danemark.....	86
Application : Finlande	86
Application : Grèce	86

Application : Iran (République islamique d').....	86
Application : Liechtenstein.....	87
Application : Lituanie.....	87
Application : Monaco.....	87
Application : Monténégro.....	87
Application : Maroc.....	88
Application : Serbie.....	88
Application : Suisse.....	88
Application : République arabe syrienne.....	88
Application : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	89
Application : Tunisie	89
Application : Turquie	89
Application : Ukraine	89

N° 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.
Vienne, 8 avril 1979

Dénonciation : Nouvelle-Zélande	90
---------------------------------------	----

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Autriche	91
-------------------------------	----

N° 26457. Multilatéral :

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Protocole additionnel à la Charte européenne de l'autonomie locale sur le droit de participer aux affaires des collectivités locales. Utrecht, 16 novembre 2009

Ratification (avec déclaration) : Chypre 92

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Seychelles 93

N° 30887. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages par route (CVR). Genève, 1er mars 1973

Adhésion (avec réserve) : République de Moldova 94

N° 31236. Autriche et France :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 26 mars 1993

Avenant et protocole additionnel à la Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune signée à Vienne le 26 mars 1993. Paris, 23 mai 2011

Entrée en vigueur 95

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 287 : Madagascar 111

N° 35586. France et Brésil :

Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Paris, 28 mai 1996

Protocole additionnel à l'accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil portant sur la coopération décentralisée. Saint-Georges de l'Oyapock, 12 décembre 2008

Entrée en vigueur..... 112

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification (avec déclaration) : Pologne..... 124

N° 41793. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur forestier) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement. Hanoï, 4 avril 2005

Accord de financement (Financement additionnel au Projet de développement du secteur forestier) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 15 juin 2012

Entrée en vigueur..... 126

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Myanmar..... 127

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Palestine..... 128

N° 42928. Lettonie et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Riga, 7 juin 1996

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Riga, 24 août 2011

Entrée en vigueur..... 129

N° 43545. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Projet de télécommunications rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Washington, 1^{er} juin 2006

Accord de financement (Financement additionnel au Projet de télécommunications rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 152

N° 43838. Autriche et République tchèque :

Convention entre la République d'Autriche et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 8 juin 2006

Protocole entre la République d'Autriche et la République tchèque modifiant la Convention entre la République d'Autriche et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et son Protocole signés à Prague le 8 juin 2006. Vienne, 9 mars 2012

Entrée en vigueur..... 153

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Palestine..... 161

Adhésion (avec déclaration) : Émirats arabes unis	161
N° 44266. Multilatéral :	
Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg, 15 mai 2003	
Ratification : Bosnie-Herzégovine.....	163
N° 44730. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000	
Corrections aux règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 31 décembre 2012	
Entrée en vigueur.....	164
Corrections aux règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 31 décembre 2012	
Entrée en vigueur.....	175
N° 44828. Afrique du Sud et Chine :	
Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 6 février 2007	
Protocole de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 6 février 2007	
Entrée en vigueur.....	183
N° 44910. Multilatéral :	
Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Cambodge	198

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Palestine..... 199

N° 46857. Turquie et Afghanistan :

Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan et le Gouvernement de la République turque. Kaboul, 20 avril 2005

Protocole relatif au traitement gracieux de patients afghans en Turquie, additionnel à l'Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan. Kaboul, 23 novembre 2011

Entrée en vigueur..... 200

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 3 mai 2005

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis temporairement présent dans les Antilles néerlandaises et à Aruba pour des entraînements et des exercices militaires. La Haye, 11 avril 2006

Entrée en vigueur..... 209

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis temporairement présent dans les Antilles néerlandaises et à Aruba pour des entraînements et des exercices militaires. La Haye, 7 mai 2007 et 21 mai 2007

Entrée en vigueur..... 214

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis temporairement présent dans les Antilles néerlandaises et à Aruba pour

des entrainements et des exercices militaires. La Haye, 7 mai 2008 et
8 mai 2008

Entrée en vigueur..... 219

N° 47244. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de transport en commun 2 de Rio de Janeiro - Programa Estadual de Transportes - PET II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Rio de Janeiro, 24 septembre 2009

Accord de garantie (Projet de modernisation et d'écologisation du système ferroviaire urbain de Rio de Janeiro - Financement additionnel au Projet de transport en commun 2 de Rio de Janeiro - Adicional ao Programa Estadual de Transportes - PET 2) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Rio de Janeiro, 5 septembre 2012

Entrée en vigueur..... 224

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 225

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Bosnie-Herzégovine..... 226

Déclaration en vertu de l'article 32 : Bosnie-Herzégovine..... 227

N° 48577. Multilatéral :

Accord relatif à la Commission régionale des pêches et de l'aquaculture pour l'Asie centrale et le Caucase. Rome, 30 septembre 2009

Acceptation : Turquie 228

N° 48648. Multilatéral :

Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société. Faro, 27 octobre 2005

Ratification : Hongrie 229

N° 49274. Multilatéral :

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales. Paris, 17 décembre 1997

Adhésion : Colombie 230

N° 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Ratification : Ghana..... 231

N° 50251. Autriche et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. Tirana, 31 octobre 2005

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. Vienne, 29 août 2012, et Tirana, 29 août 2012

Entrée en vigueur..... 232

N° 50254. Multilatéral :

Accord-cadre sur la collaboration internationale en matière de recherche et de développement des systèmes d'énergie nucléaire de génération IV. Washington, 28 février 2005

Adhésion : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong Kong et Région administrative spéciale de Macao) 241

Adhésion (avec déclaration) : Communauté européenne de l'énergie atomique... 241

Adhésion : République de Corée 242

Adhésion : Fédération de Russie 242

Adhésion : Afrique du Sud	243
Adhésion : Suisse.....	243

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2012
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 23353. Multilateral

CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). BERN, 9 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1396 and 1397, I-23353.]

AMENDMENTS TO APPENDIX E (CUI) TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 24 JUNE 2009 AND 4 DECEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2828, A-23353.]

APPLICATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 17 December 2012

Date of effect: 17 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 14 November 2012

Date of effect: 19 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

N° 23353. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). BERNE, 9 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1396 et 1397, I-23353.]

AMENDEMENTS À L'APPENDICE E (CUI) DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 24 JUIN 2009 ET 4 DÉCEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2828, A-23353.]

APPLICATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 17 décembre 2012

Date de prise d'effet : 17 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 14 novembre 2012

Date de prise d'effet : 19 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

AMENDMENTS TO APPENDIX F (APTU) TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 24 JUNE 2009 AND 18 DECEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2828, A-23353.]

APPLICATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 17 December 2012

Date of effect: 17 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 7 September 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

AMENDEMENTS À L'APPENDICE F (APTU) DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 24 JUIN 2009 ET 18 DÉCEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2828, A-23353.]

APPLICATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 17 décembre 2012

Date de prise d'effet : 17 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 7 septembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 14 November 2012

Date of effect: 19 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

AMENDMENTS TO APPENDIX G (ATMF) TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 24 JUNE 2009 AND 18 DECEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2828, A-23353.]

APPLICATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 17 December 2012

Date of effect: 17 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 14 novembre 2012

Date de prise d'effet : 19 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

AMENDEMENTS À L'APPENDICE G (ATMF) DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 24 JUIN 2009 ET 18 DÉCEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2828, A-23353.]

APPLICATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 17 décembre 2012

Date de prise d'effet : 17 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 7 September 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 14 November 2012

Date of effect: 19 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

ANNEX 1-A: "ESSENTIAL REQUIREMENTS" TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 12 FEBRUARY 2009

APPLICATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 7 septembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 14 novembre 2012

Date de prise d'effet : 19 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

ANNEXE 1-A : « EXIGENCES ESSENTIELLES » À L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 12 FÉVRIER 2009

Entry into force: 1 August 2009, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Termination in accordance with:

23353. Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Essential Requirements” (UTP GEN-A) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011

Entry into force: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 December 2012

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2009, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Abrogation conformément à :

23353. Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Exigences essentielles » (PTU GEN-A) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 décembre 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Czech Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République tchèque

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Romania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Roumanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

ANNEX 1-B: “SUBSYSTEMS” TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 12 FEBRUARY 2009

Entry into force: 1 August 2009, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Termination in accordance with:

23353. Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Subsystems” (UTP GEN-B) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011

Entry into force: 1 May 2012 of the Convention concerning International Carriage (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 December 2012

ANNEXE 1-B : « SOUS-SYSTÈMES » À L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 12 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2009, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Abrogation conformément à :

23353. Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Sous-systèmes » (PTU GEN-B) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2012 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, telle qu'amendée par le Protocole du 3 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 décembre 2012

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Czech Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

République tchèque

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Romania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Roumanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

ANNEX 1-C: "TECHNICAL FILE" TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 12 FEBRUARY 2009

Entry into force: 1 August 2009, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

ANNEXE 1-C : « DOSSIER TECHNIQUE » À L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 12 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2009, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Termination in accordance with:

23353. Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Technical File” (UTP GEN-C) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011

Entry into force: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 December 2012

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Abrogation conformément à :

23353. Prescription technique uniforme, Dispositions générales – « Dossier technique » (PTU GEN-C) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 selon la version du Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 décembre 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Czech Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République tchèque

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Romania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Roumanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

ANNEX 1-E: "ASSESSING ENTITY - QUALIFICATIONS AND INDEPENDENCE" TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 12 FEBRUARY 2009

Entry into force: 1 August 2009, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

ANNEXE 1-E : « ORGANISME D'ÉVALUATION - QUALIFICATIONS ET INDÉPENDANCE » À L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 12 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2009, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Termination in accordance with:

23353. Uniform Technical Prescription, General Provisions – “Assessing Entity - Qualifications and Independence” (UTP GEN-E) to Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999. Bern, 15 September 2011

Entry into force: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 December 2012

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Abrogation conformément à :

23353. Prescription technique uniforme, dispositions générales – « Organisme d'évaluation - Qualifications et indépendance » (PTU GEN-E) de l'Appendice F de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, telle qu'amendée par le Protocole du 3 juin 1999. Berne, 15 septembre 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 décembre 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Czech Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République tchèque

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Romania

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Roumanie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

ANNEX A “CERTIFICATION AND AUDITING OF ENTITIES IN CHARGE OF MAINTENANCE (ECM)” TO APPENDIX G TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 15 SEPTEMBER 2011

ANNEXE A « CERTIFICATION ET VÉRIFICATION DES ENTITÉS CHARGÉES DE LA MAINTENANCE (ECM) » À L'APPENDICE G DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 15 SEPTEMBRE 2011

Entry into force: 1 May 2012, in accordance with article 35(3) of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF)

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2012, conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF)

Authentic texts: English, French and German

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Armenia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Belgium

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Arménie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Belgique

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Hungary

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Hongrie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Netherlands

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia**

Date of effect: 1 May 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 May 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 May 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 May 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

**Ex-République yougoslave de
Macédoine**

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION (UTP)
RELATING TO THE SUBSYSTEM ROLLING
STOCK - FREIGHT WAGONS (UTP WAG) TO
APPENDIX F TO THE CONVENTION CON-
CERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY
RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VER-
SION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999
(WITH ANNEXES). BERN, 24 MAY 2012

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME (PTU)
RELATIVE AU SOUS-SYSTÈME MATÉRIEL
ROULANT - WAGONS DE MARCHANDISE
(PTU WAG) DE L'APPENDICE F DE LA
CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS
INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF)
DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PRO-
TOCOLE DU 3 JUIN 1999 (AVEC ANNEXES).
BERNE, 24 MAI 2012

Entry into force: 1 December 2012, in
accordance with article 35 to the Convention
concerning International Carriage by Rail
(COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Intergovernmental Organi-
sation for International Carriage by Rail
(OTIF), 26 December 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2012,
conformément à l'article 35 de la Convention
relative aux transports internationaux
ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et alle-
mand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Organisation intergouver-
nementale pour les transports internationaux
ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 December 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 December 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Armenia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Belgium

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Arménie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Belgique

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Hungary

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Hongrie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Netherlands

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Slovenia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Slovénie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 1 December 2012

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 1^{er} décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisia

Notification deposited with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 1 December 2012

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 1 December 2012

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF): 1 December 2012

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 1^{er} décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 1^{er} décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) : 1^{er} décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION (UTP) RELATING TO THE SUBSYSTEM ROLLING STOCK - NOISE (UTP NOI) TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 24 MAY 2012

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME (PTU) RELATIVE AU SOUS-SYSTÈME MATÉRIEL ROULANT - BRUIT (PTU BRUIT) DE L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 24 MAI 2012

Entry into force: 1 December 2012, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2012, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Armenia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Belgium

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Arménie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Belgique

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Hungary

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Hongrie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Netherlands

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Slovenia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Slovénie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION, GENERAL PROVISIONS – “ASSESSING ENTITY - QUALIFICATIONS AND INDEPENDENCE” (UTP GEN-E) TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 15 SEPTEMBER 2011

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME, DISPOSITIONS GÉNÉRALES – « ORGANISME D'ÉVALUATION - QUALIFICATIONS ET INDÉPENDANCE » (PTU GEN-E) DE L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 15 SEPTEMBRE 2011

Entry into force: 1 December 2011, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Authentic texts: English, French and German

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION, GENERAL PROVISIONS – “ASSESSMENT PROCEDURES (MODULES)” (UTP GEN-D) TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 15 SEPTEMBER 2011

Entry into force: 1 October 2012, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME, DISPOSITIONS GÉNÉRALES – « PROCÉDURES D'ÉVALUATION (MODULES) » (PTU GEN-D) DE L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 15 SEPTEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2012, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Armenia

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Belgium

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Arménie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Belgique

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Hungary

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Hongrie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Netherlands

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION, GENERAL PROVISIONS – “COMMON SAFETY METHOD (CSM) ON RISK EVALUATION AND ASSESSMENT (RA)” (UTP GEN-G) TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 15 SEPTEMBER 2011

Entry into force: 1 May 2012, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME, DISPOSITIONS GÉNÉRALES – « MÉTHODE DE SÉCURITÉ COMMUNE (MSC) POUR L'ÉVALUATION ET L'APPRÉCIATION DES RISQUES (ER) » (PTU GEN-G) DE L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 15 SEPTEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2012, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Armenia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Arménie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Belgium

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Belgique

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Hungary

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Hongrie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Netherlands

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION, GENERAL PROVISIONS – “ESSENTIAL REQUIREMENTS” (UTP GEN-A) TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 15 SEPTEMBER 2011

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME, DISPOSITIONS GÉNÉRALES – « EXIGENCES ESSENTIELLES » (PTU GEN-A) DE L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 15 SEPTEMBRE 2011

Entry into force: 1 December 2011, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION, GENERAL PROVISIONS – “SUBSYSTEMS” (UTP GEN-B) TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 15 SEPTEMBER 2011

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME, DISPOSITIONS GÉNÉRALES – « SOUS-SYSTÈMES » (PTU GEN-B) DE L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 15 SEPTEMBRE 2011

Entry into force: 1 May 2012, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2012, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, telle qu'amendée par le Protocole du 3 juin 1999

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Armenia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Belgium

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Arménie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Belgique

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Hungary

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Hongrie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Luxembourg

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Netherlands

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Poland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Pologne

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTION, GENERAL PROVISIONS – “TECHNICAL FILE” (UTP GEN-C) TO APPENDIX F TO THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF) OF 9 MAY 1980 IN THE VERSION OF THE PROTOCOL OF 3 JUNE 1999. BERN, 15 SEPTEMBER 2011

Entry into force: 1 December 2011, in accordance with article 35 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPLICATION

Albania

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

PRESCRIPTION TECHNIQUE UNIFORME, DISPOSITIONS GÉNÉRALES – « DOSSIER TECHNIQUE » (PTU GEN-C) DE L'APPENDICE F DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980 SELON LA VERSION DU PROTOCOLE DU 3 JUIN 1999. BERNE, 15 SEPTEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011, conformément à l'article 35 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

APPLICATION

Albanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Algeria

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Austria

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Croatia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Algérie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Autriche

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Croatie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Denmark

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Finland

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Greece

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Danemark

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Finlande

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Grèce

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Lithuania

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Monaco

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Montenegro

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Liechtenstein

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Lituanie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monaco

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Monténégro

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Morocco

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Serbia

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Switzerland

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Syrian Arab Republic

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), 26 December 2012

APPLICATION

Maroc

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Serbie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

Suisse

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

République arabe syrienne

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), 26 décembre 2012

APPLICATION

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia**

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Tunisia

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Turkey

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

Ukraine

Date of effect: 1 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Intergovernmental Or-
ganisation for International Carriage by
Rail (OTIF), 26 December 2012*

APPLICATION

**Ex-République yougoslave de
Macédoine**

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Tunisie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Turquie

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

APPLICATION

Ukraine

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation intergou-
vernementale pour les transports inter-
nationaux ferroviaires (OTIF),
26 décembre 2012*

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.]

DENUNCIATION

New Zealand

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 December 2012*

Date of effect: 31 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2012

Nº 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.]

DÉNONCIATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2012

Date de prise d'effet : 31 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2012

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Austria

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
4 December 2012*

Date of effect: 3 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2012

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2012

Date de prise d'effet : 3 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2012

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1525, I-26457.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT ON THE RIGHT TO PARTICIPATE IN THE AFFAIRS OF A LOCAL AUTHORITY. UTRECHT, 16 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2838, A-26457.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
28 September 2012*

Date of effect: 1 January 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
18 December 2012*

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3 of the Protocol, the Republic of Cyprus declares that the rights under the said Protocol shall be available in relation to Municipalities and Communities as defined, created and functioning respectively under the erstwhile relevant Laws of the Republic, i.e. the Law on Municipalities and the Law on Communities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 3 du Protocole, la République de Chypre déclare que les droits couverts par ledit Protocole s'appliquent aux municipalités et communes telles que définies, créées et fonctionnant selon les lois anciennes pertinentes de la République, à savoir la loi sur les municipalités et la loi sur les communes.

Nº 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1525, I-26457.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE SUR LE DROIT DE PARTICIPER AUX AFFAIRES DES COLLECTIVITÉS LOCALES. UTRECHT, 16 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2838, A-26457.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
28 septembre 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
18 décembre 2012*

Déclaration :

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 December 2012

Date of effect: 11 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2012

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2012

Date de prise d'effet : 11 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2012

No. 30887. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY ROAD (CVR). GENEVA, 1 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1774, I-30887.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 December 2012

Date of effect: 19 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2012

Reservation:

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

„În conformitate cu articolul 30 din convenție, Republica Moldova nu se consideră legată de prevederile articolului 29 din convenție.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

According to the article 30 of the Convention, the Republic of Moldova does not consider itself bound by article 29 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 30 de la Convention, la République de Moldova ne se considère pas liée par l'article 29 de la Convention.

Nº 30887. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES PAR ROUTE (CVR). GENÈVE, 1^{ER} MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1774, I-30887.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2012

Date de prise d'effet : 19 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2012

Réserve :

¹ Translation supplied by the Republic of Moldova – Traduction fournie par la République de Moldova.

No. 31236. Austria and France

CONVENTION FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 26 MARCH 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1824, I-31236.]

AMENDMENT AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE AUSTRIAN REPUBLIC FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT VIENNA ON 26 MARCH 1993. PARIS, 23 MAY 2011

Entry into force: 1 May 2012, in accordance with article 2

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 7 December 2012

N° 31236. Autriche et France

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 26 MARS 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1824, I-31236.]

AVENANT ET PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 26 MARS 1993. PARIS, 23 MAI 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2012, conformément à l'article 2

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 7 décembre 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**AVENANT
ET
PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION ENTRE
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PREVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET LA FORTUNE
SIGNÉE À VIENNE LE 26 MARS 1993**

La République française et la République d'Autriche, désireuses de modifier la Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune signée à Vienne le 26 mars 1993 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{ER}

L'article 26 de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Chaque Etat contractant doit prendre les mesures nécessaires afin de garantir la disponibilité des renseignements et la capacité de son administration fiscale à accéder à ces renseignements et à les transmettre à son homologue.

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent pas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

ARTICLE 2

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Avenant. Le présent Avenant entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

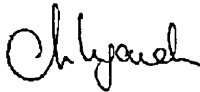
2. Les dispositions du présent Avenant s'appliquent à toute année civile ou période comptable commençant à compter du 1er janvier 2011.

3. Les dispositions du présent Avenant demeureront en vigueur aussi longtemps que la Convention demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Paris , le 23 mai 2011 , en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

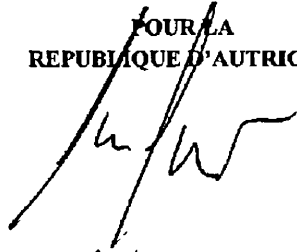
POUR LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Christine LAGARDE

Ministre de l'Economie,
des Finances et de l'Industrie

POUR LA
REPUBLIQUE D'AUTRICHE



Andreas SCHIEDER

Secrétaire d'Etat
aux Finances

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature de l'avenant modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu et la fortune et de prévenir l'évasion fiscale signée à Vienne le 26 mars 1993, conclu ce jour entre la République française et la République d'Autriche, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'avenant.

Article 26 :

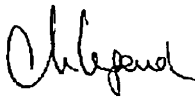
1. En ce qui concerne l'article 26, les sources habituelles de renseignements disponibles dans l'Etat requérant doivent avoir été utilisées avant qu'une demande de renseignements soit faite.
2. La référence aux renseignements « vraisemblablement pertinents » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans qu'il soit pour autant loisible aux Etats contractants de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé (« pêche aux renseignements »).
3. L'autorité fiscale requérante fournit les informations suivantes à l'autorité fiscale requise :
 - a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
 - b) La période au titre de laquelle les renseignements sont demandés ;
 - c) Une description des renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir les renseignements de l'Etat requis ;
 - d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
 - e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ainsi que tout élément qui pourrait faciliter la recherche d'informations.

4. Il est entendu que l'Article 26 n'oblige pas les Etats contractants à procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique. Il est en outre entendu que ces règles de procédure doivent être interprétées de manière libérale afin de ne pas constituer une entrave à un échange de renseignements effectif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole Additionnel.

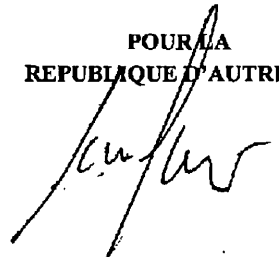
FAIT à Paris , le 23 mai 2011 , en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

POUR LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Christine LAGARDE
Ministre de l'Economie,
des finances et de l'Industrie

POUR LA
REPUBLIQUE D'AUTRICHE



ANDREAS SCHIEDER
Secrétaire d'Etat
aux finances

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL
UND
ZUSATZPROTOKOLL
ZWISCHEN
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
UND
DER REPUBLIK ÖSTERREICH**

**ZUR ABÄNDERUNG DES ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH AM 26. MÄRZ 1993 IN WIEN
UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEuerung UND ZUR VERHINDERUNG DER
STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Französische Republik und die Republik Österreich, von dem Wunsch geleitet, das am 26. März 1993 in Wien unterzeichnete Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuändern,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 26 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“Artikel 26 Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen um sicherzustellen, dass die Informationen verfügbar sind und für die zuständige Behörde zugänglich sind und der ersuchenden Behörde übermittelt werden können. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsv erfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch in keinem Fall so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

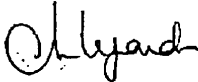
Artikel 2

1. Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen Vertragsstaat den Abschluss der für das Inkrafttreten dieses Protokolls erforderlichen Verfahren mit. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt der späteren dieser Mitteilungen folgt.
2. Die Bestimmungen dieses Protokolls finden Anwendung in Bezug auf Kalenderjahre oder auf Rechnungsperioden, die am oder nach dem 1. Jänner 2011 beginnen.
3. Die Bestimmungen dieses Protokolls bleiben solange wie das Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 23. Mai 2011 in zweifacher Ausfertigung, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

FÜR DIE
FRANZÖSISCHE REPUBLIK



Christine LAGARDE

Ministerin für Wirtschaft,
Finanzen und Industrie

FÜR DIE
REPUBLIK ÖSTERREICH



Andreas SCHIEDER

Staatssekretär für
Finanzen

ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 26. März 1993 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Französischen Republik und der Republik Österreich abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

Zu Artikel 26:

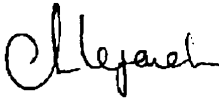
1. In Bezug auf Artikel 26 sind die Informationsquellen, die üblicherweise zur Verfügung stehen, auszuschöpfen, bevor ein Auskunftersuchen gestellt wird.
2. Die Bezugnahme auf „voraussichtlich erhebliche“ Informationen soll für einen Informationsaustausch in Steuersachen in weitest möglichem Umfang sorgen, wenngleich es den Vertragsstaaten nicht freisteht, um Auskünfte zu ersuchen, von denen angenommen werden kann, dass sie für die Steuerangelegenheiten eines bestimmten Steuerpflichtigen nicht erheblich sind („fishing expeditions“).
3. Die ersuchende Steuerbehörde stellt der ersuchten Steuerbehörde die folgenden Informationen zur Verfügung:
 - a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
 - b) den Zeitraum, für den die Informationen erbeten werden;
 - c) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
 - d) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
 - e) soweit bekannt, den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden sowie alle Einzelheiten, welche die Beschaffung der Informationen erleichtern.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen. Es besteht ferner Einvernehmen darüber, dass diese verfahrensrechtlichen Erfordernisse weit auszulegen sind, um einen wirksamen Informationsaustausch nicht zu vereiteln.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 23. Mai 2011 in zweifacher Ausfertigung, jede in französischer und Sprache deutscher, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

**FÜR DIE
FRANZÖSISCHE REPUBLIK**



Christine LAGARDE

Ministerin für Wirtschaft,
Finanzen und Industrie

**FÜR DIE
REPUBLIK ÖSTERREICH**



Andreas SCHIEDER

Staatssekretär für
Finanzen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE AUSTRIAN REPUBLIC FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT VIENNA ON 26 MARCH 1993

The French Republic and the Austrian Republic, desirous of amending the Convention between the French Republic and the Austrian Republic for avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Vienna on 26 March 1993 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed to the following provisions:

Article 1

Article 26 of the Convention shall be replaced by the following:

“Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes covered by this Convention, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State can be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. Each Contracting State must take the necessary measures to guarantee the availability of information and the ability of its tax authorities to obtain access to that information and to pass it on to its counterpart.

In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 2

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required for the implementation of this Amendment. This Amendment shall enter into force on the first day of the month following the date of the last of these notifications.

2. The provisions of this Amendment shall apply to the whole calendar year or accounting period starting from 1 January 2011.

3. The provisions of this Amendment shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at PARIS on 23 May 2011, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

CHRISTINE LAGARDE

Minister for the Economy, Finance and Industry

For the Austrian Republic:

ANDREAS SCHIEDER

Secretary of State for Finance

ADDITIONAL PROTOCOL

The signatories to the Amendment concluded today between the French Republic and the Austrian Republic, amending the Convention for avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Vienna on 26 March 1993, have agreed that the following provisions are an integral part of the Amendment.

Article 26

1. With regard to article 26, the usual sources of information available in the Requesting State must have been used before a request for information is made.

2. The reference to “foreseeably relevant” information is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent, yet without the Contracting States being at liberty to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer (“fishing expeditions”).

3. The requesting tax authority shall provide the requested tax authority with the following information:

- a) The identity of the person under examination or investigation;
- b) The period about which the information is requested;
- c) A statement of the information sought, including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- d) The tax purpose for which the information is sought;
- e) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information, as well as any particulars that may help in the search for information.

4. It is commonly agreed that article 26 does not oblige the Contracting States to undertake a spontaneous or automatic exchange of information. It is further agreed that these rules of procedure must be interpreted liberally, so as not to constitute a hindrance to an effective exchange of information.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE at PARIS on 23 May 2011, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

CHRISTINE LAGARDE

Minister for the Economy, Finance and Industry

For the Austrian Republic:

ANDREAS SCHIEDER

Secretary of State for Finance

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE
LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY,
10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 287 (1)

Madagascar

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
20 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 20 December 2012*

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY,
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, I-31363.]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1
DE L'ARTICLE 287

Madagascar

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 20 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 20 décembre
2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Conformément à l'article 287, paragraphe 1, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Gouvernement de la République de Madagascar déclare que, s'agissant du règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention, il accepte la compétence du Tribunal international du droit de la mer. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of the Republic of Madagascar declares that, with regard to the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention, it accepts the competence of the International Tribunal for the Law of the Sea.

No. 35586. France and Brazil

FRAMEWORK-AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. PARIS, 28 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2055, I-35586.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE FRAMEWORK-AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON DECENTRALIZED COOPERATION. SAINT-GEORGES-DE-L'OYAPOCK, 12 DECEMBER 2008

Entry into force: 3 October 2011, in accordance with article 5

Authentic texts: French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 7 December 2012

Nº 35586. France et Brésil

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. PARIS, 28 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2055, I-35586.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL PORTANT SUR LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE. SAINT-GEORGES-DE-L'OYAPOCK, 12 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 3 octobre 2011, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 7 décembre 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD CADRE DE COOPERATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL
PORTANT SUR LA COOPERATION DECENTRALISEE

Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

ci-après dénommés les "Parties":

Désirant renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays;

Conscients de l'importance croissante des actions de coopération promues et réalisées par les régions, départements, groupements et communes françaises en partenariat avec les entités fédérées – états et municipalités brésiliens;

Reconnaissant les avantages réciproques qui découlent de l'inclusion de la coopération décentralisée dans le contexte des relations de coopération entre les deux pays ;

Reconnaissant également le caractère innovant de cette coopération, caractérisée par la participation populaire et par la réciprocité des avantages, par exemple, dans les domaines de la lutte contre la faim et la pauvreté, l'inclusion sociale, la promotion du processus de démocratie participative, l'appui au développement territorial durable et la coopération économique, technique, scientifique et universitaire ;

Désireux d'offrir aux collectivités territoriales les cadres de référence dans lesquels pourraient s'intégrer leurs initiatives, pour les rendre cohérentes et complémentaires avec les politiques des gouvernements nationaux respectifs ;

Considérant l'opportunité d'ajouter à l'accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil du 28 mai 1996 un volet de soutien à la coopération décentralisée.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1 **Coopération décentralisée**

1. Les Parties entendent par coopération décentralisée, les formes de coopération et d'action internationale établies entre les collectivités territoriales françaises et les entités fédérées brésiliennes, et les acteurs de la société civile de ces collectivités territoriales, dans le but de renforcer les liens entre les deux pays, et dans le respect des politiques extérieures conduites par les gouvernements nationaux et de la législation interne de chaque Partie.
2. Les Parties s'engagent à favoriser la coopération décentralisée dans ses diverses formes conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives internes respectives.
3. les Parties réitèrent leur volonté de favoriser la coopération transfrontalière entre leurs collectivités territoriales dans tous les domaines d'intérêt commun et sont prêtes à examiner de nouveaux outils qui permettraient son développement.

Article 2

Modalités opérationnelles de la coopération décentralisée

1. Les Parties reconnaissent aux collectivités territoriales respectives la possibilité de conclure entre elles des conventions de coopération, dans les seuls domaines de compétence qui leur sont reconnus par la législation interne, notamment sur les sujets d'intérêt régional et local, dans le respect des compétences des Etats, conformément à la législation interne de chaque Partie.
2. Ces conventions définissent les objectifs et les domaines d'intervention et peuvent indiquer les montants prévus des engagements financiers. Elles sont portées à la connaissance des autorités nationales compétentes dans le cadre des législations des deux Parties en vigueur, dans le cas brésilien le ministère des relations extérieures, et s'inscrivent dans le contexte des programmes, conventions et cadres de coopération établis par les gouvernements respectifs.
3. Les Parties s'engagent à favoriser les actions de coopération décentralisée s'inscrivant dans les programmes-cadre qui prévoient des lignes et des indications de priorité thématique et territoriale, ainsi que des modalités de co-financement. Cet objectif pourra être facilité par la mise en place d'un fonds de soutien conjoint dont le règlement retiendra de telles orientations prioritaires.

Article 3

Moyens pour la mise en place des actions et des projets

1. Les actions de coopération décentralisée pourront prévoir, dans le respect de la législation en vigueur dans les deux pays :
 - a) l'envoi de la part des collectivités territoriales d'experts, de consultants et de personnel technique ou administratif ;
 - b) le recrutement sur le lieu d'intervention d'experts, de consultants et de personnel de soutien ;
 - c) la participation d'entités publiques ou privées installées sur le territoire ou liées aux collectivités territoriales (universités, chambres de commerce, syndicats, instituts, agences, entreprises, organisations non gouvernementales, entre autres) ;
 - d) l'envoi de biens et de services nécessaires à la réalisation des actions approuvées ;
 - e) la délivrance de bourses d'étude ;
 - f) la participation financière aux programmes et projets de développement des organismes internationaux ;
2. L'action des collectivités territoriales pourra aussi prendre la forme de la participation d'agents techniques ou administratifs de ces collectivités à des missions de coopération bilatérale entre les Parties ou associant les Parties et les collectivités territoriales.

Article 4
Organes consultatifs

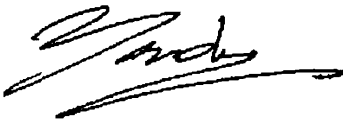
1. Pour vérifier le degré d'application et les effets du présent Protocole et mettre en place de nouveaux instruments pour augmenter l'efficacité, la visibilité et l'impact de la coopération décentralisée, les Parties instituent un comité mixte composé de représentants de chacune des Parties et des représentants de leurs collectivités territoriales. Il se réunit une fois par an alternativement en France et au Brésil.
2. Les Parties conviennent de réaliser périodiquement des forums et des rencontres destinés à l'élaboration de stratégies copartagées et de stimuler la création de réseaux de collectivités territoriales.

Article 5
Entrée en vigueur, durée

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la seconde notification par laquelle les deux Parties s'informent de l'exécution de leurs procédures internes respectives.
2. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification.

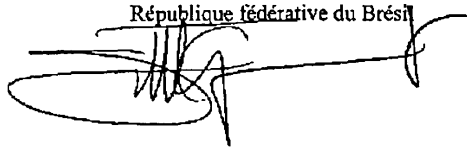
Fait à Saint-Georges de l'Oyapock, le 12 février 2008, en deux exemplaires originaux, en versions française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République française



Rama YADE
Secrétaire d'Etat chargée des
Affaires étrangères et des droits de l'Homme

Pour le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil



Samuel Pinheiro Guimarães
Secrétaire Général du
Ministère des Relations extérieures

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SOBRE A COOPERAÇÃO DESCENTRALIZADA

O Governo da República Francesa
e
O Governo da República Federativa do Brasil

doravante denominados “Partes”,

Desejando reforçar as relações de amizade existentes entre ambos os países;

Conscientes da crescente importância que assumem as ações de cooperação promovidas e realizadas por regiões, departamentos, agrupamentos e municípios franceses em parceria com os entes federativos – estados e municípios - brasileiros;

Reconhecendo as vantagens recíprocas que derivam da inclusão da cooperação descentralizada no contexto das relações de cooperação entre os dois países;

Reconhecendo igualmente esta forma inovadora de cooperação, caracterizada pela participação popular e pela reciprocidade de seus benefícios, como por exemplo, nos setores de combate à fome e à pobreza; pela inclusão social, pela promoção de processos de democracia participativa, pelo apoio ao desenvolvimento territorial sustentável e pela cooperação econômica, técnica, científica e universitária;

Desejosos de oferecer às unidades subnacionais os quadros de referência nos quais incluem-se suas próprias iniciativas, com o objetivo de torná-las coerentes e complementares às políticas dos respectivos governos nacionais;

Considerando a necessidade de integrar ao Acordo-Quadro de Cooperação entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil de 28 de maio de 1996, disposições de apoio em matéria de cooperação descentralizada,

Convieram no seguinte:

Artigo 1 **Cooperação Descentralizada**

1. As Partes entendem por cooperação descentralizada as formas de cooperação e ação internacional estabelecidas entre entidades territoriais francesas e entes federativos brasileiros, bem como os respectivos atores da sociedade civil, no intuito de reforçar os laços entre os dois países, em consonância com as políticas externas conduzidas pelos Governos nacionais e com a legislação interna de cada Parte.
2. As Partes empenhar-se-ão em favorecer a cooperação descentralizada nas suas diversas formas, em conformidade com as respectivas disposições constitucionais e legislativas internas.
3. As Partes reafirmam sua determinação em fomentar a cooperação transfronteiriça entre suas unidades subnacionais em todos os setores de interesse comum e sua disponibilidade para contemplar novos instrumentos que favoreçam o seu desenvolvimento.

Artigo 2

Modalidades Operacionais da Cooperação Descentralizada

1. As Partes reconhecem às respectivas unidades subnacionais a possibilidade de estabelecer entre si convenções de cooperação restritas às matérias cuja competência lhes seja atribuída pela legislação interna, notadamente em questões de interesse local e regional resguardada a competência do ente central, segundo a legislação interna de cada Parte.
2. Tais entendimentos definirão os objetivos e os setores de intervenção e poderão indicar valores previstos dos compromissos financeiros. Esses entendimentos deverão ser levados ao conhecimento dos órgãos nacionais competentes, no caso brasileiro o Ministério das Relações Exteriores, em conformidade com as legislações vigentes nos respectivos países e se inscreverão no âmbito de programas, convênios e marcos de cooperação acordados pelos respectivos Governos.
3. As Partes se empenharão para orientar as ações de cooperação descentralizada inserindo-as em programas-quadro que prevejam linhas e indicações de prioridade temática e territorial assim como modalidades de co-financiamento. Esse objetivo poderá ser facilitado pela implementação de um fundo de apoio conjunto, cuja regulamentação conterá tais orientações prioritárias.

Artigo 3

Meios para a Atuação das Ações e dos Projetos

1. As ações de cooperação descentralizada poderão prever em conformidade com a legislação vigente nos respectivos países:
 - a) envio, por parte das unidades subnacionais, de peritos, consultores e pessoal técnico ou administrativo;
 - b) recrutamento no local de atuação de peritos, consultores e pessoal de apoio;
 - c) participação de entidades públicas ou privadas instaladas no território ou vinculadas às unidades subnacionais (universidades, câmaras de comércio, sindicatos, institutos, agências, empresas, organizações não-governamentais, entre outros);
 - d) envio de bens e serviços necessários à realização das ações aprovadas;
 - e) concessão de bolsas de estudo;
 - f) participação financeira em programas e projetos de desenvolvimento de organismo internacionais.
2. A ação das unidades subnacionais poderá igualmente ocorrer por meio da participação de seus técnicos e funcionários em missões de cooperação bilateral entre as Partes ou em associação entre essas e as unidades subnacionais.

Artigo 4
Órgãos Consultivos

1. Para verificar o grau de aplicação e os efeitos do presente Protocolo e individualizar novos instrumentos para aumentar a eficácia, a visibilidade e o impacto da cooperação descentralizada, as Partes concordam em instituir uma Comissão Mista, constituída por representantes das Partes e das unidades subnacionais. Essa Comissão Mista se reunirá anualmente, de forma alternada, na França e no Brasil.
2. As Partes acordam realizar periodicamente fóruns e encontros destinados à produção de estratégias compartilhadas, assim como estimular a criação de redes de entidades locais.

Artigo 5
Entrada em Vigor e Duração

1. O presente Protocolo entrará em vigor a partir da data da segunda notificação por meio da qual ambas as Partes serão oficialmente comunicadas sobre o cumprimento dos respectivos procedimentos internos.
2. O presente Protocolo poderá ser denunciado a qualquer momento por uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data de recebimento da notificação.

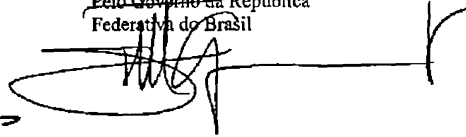
Feito em São Jorge do Oiapoque, em 12 de fevereiro de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas francês e português, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Francesa



Rama YAGE

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil



Samuel Pinheiro Guimarães

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE FRAMEWORK-AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING DECENTRALIZED COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the “Parties”,

Desirous of strengthening the friendly ties existing between the two countries,

Aware of the growing importance of the cooperation-related activities promoted and conducted by French regions, departments, groupings and communes in partnership with Brazilian federated entities (states and municipalities),

Recognizing the mutual advantages derived from the inclusion of decentralized cooperation in the context of the cooperative relationships between the two countries,

Recognizing also the innovative nature of such cooperation, characterized by popular participation and by mutual advantage, for instance in the fields of hunger and poverty eradication, social inclusion, promotion of the process of participatory democracy, support for sustainable territorial development, as well as economic, technical and scientific cooperation, including with universities,

Desirous of providing local communities with reference frameworks within which to integrate their initiatives, so as to ensure that these reflect and complement the policies of the respective national governments,

Considering the advisability of adding a component in support of the decentralized cooperation to the Framework-Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil of 28 May 1996,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Decentralized cooperation

The Parties understand decentralized cooperation to mean the forms of cooperation and international action established between French local communities and Brazilian federated entities, and civil society players in those local communities, with the aim of strengthening the ties between the two countries, subject to the foreign policies pursued by the national governments and to the domestic legislation of each Party.

The Parties undertake to promote decentralized cooperation in its various forms in accordance with their respective domestic constitutional and legislative provisions.

The Parties reiterate their willingness to promote cross-border cooperation between their local communities in all areas of common interest and are prepared to consider new methods to develop it.

Article 2. Practical arrangements for decentralized cooperation

1. The Parties shall allow the respective local communities to conclude conventions on co-operation with one another, solely in the areas of competence recognized by their domestic legislation, in particular on topics of regional and local interest, with due regard to the competences of the States, in accordance with the domestic legislation of each Party.

2. These conventions shall define the goals and areas of intervention and may indicate the amount of the financial commitments to be made. They shall be brought to the attention of the national authorities that are competent under the existing legislation of the two Parties (in the case of Brazil, the Ministry of Foreign Affairs) and shall be included in the context of the cooperation programmes, conventions and frameworks established by the respective Governments.

3. The Parties undertake to promote actions relating to decentralized cooperation included in the framework programmes which outline and indicate thematic and local priorities, as well as co-financing arrangements. This objective may be facilitated by the creation of a joint support fund with regulations reflecting such policy priorities.

Article 3. Implementation measures for activities and projects

1. With due regard to the legislation existing in the two countries, decentralized cooperation-related activities may include:

(a) The secondment by local communities of experts, consultants and technical or administrative staff;

(b) The on-site recruitment of experts, consultants and support staff;

(c) The participation of public or private bodies based in the territory or connected with local communities (including universities, chambers of commerce, trade unions, institutes, agencies, businesses and non-governmental organizations);

(d) The provision of goods and services needed for the approved activities;

(e) The awarding of study fellowships;

(f) Financial participation in development programmes and projects of international agencies.

2. Action by local communities may also take the form of participation by their technical or administrative staff in missions of bilateral cooperation between the Parties or linking the Parties and the local communities.

Article 4. Advisory bodies

1. In order to monitor the application and the effects of this Protocol and to provide new instruments for enhancing the effectiveness, visibility and impact of decentralized cooperation, the Parties shall establish a Joint Committee comprised of representatives of each of the Parties and representatives of their local communities. It shall meet once a year alternately in France and in Brazil.

2. The Parties shall agree to hold periodic forums and meetings for the purpose of formulating joint strategies and to boost the establishment of local community networking.

Article 5. Entry into force and duration

1. This Protocol shall enter into force on the date of the second notification by means of which the two Parties inform one another of the completion of their respective domestic procedures.

2. This Protocol may be terminated at any time by either Party, through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months following receipt of the notification.

DONE at Saint-Georges-de-l'Oyapock, on 12 February 2008, in two original copies, in French and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

RAMA YADE

Secretary of State for Foreign Affairs and Human Rights

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2056, I-35597.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 December 2012

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 December 2012

Declaration:

Nº 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2056, I-35597.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 décembre 2012

Déclaration :

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

W rozumieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej samo uczestniczenie Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, lub jej obywateli indywidualnie, w planowaniu lub realizacji operacji, ćwiczeń lub innego rodzaju działalności wojskowej, prowadzonych wspólnie z siłami zbrojnymi Państw nie będących stronami [rzeczonej Konwencji], które to siły angażują się w działania zabronione przez Konwencję, nie jest, samo przez się, pomocą, zachęcaniem lub nakłanianiem w znaczeniu tych terminów z Artykułu 1, ustęp 1, litera (c) przedmiotowej Konwencji.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

It is the understanding of the Government of the Republic of Poland that the mere participation in the planning or execution of operations, exercises or other military activity by the Polish Armed Forces, or individual Polish nationals, conducted in combination with the armed forces of States not party to the [Convention], which engage in activity prohibited under that Convention, is not, by itself, assistance, encouragement or inducement for the purposes of Article 1, paragraph (c) of the Convention.

¹ Translation supplied by the Government of Poland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Pologne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

C'est l'interprétation du Gouvernement de la République de Pologne que la simple participation à la planification ou à l'exécution des opérations, des exercices ou autres activités militaires par les Forces armées polonaises, ou individuels ressortissants polonais, menée en association avec les forces armées d'un État n'étant pas partie à la [Convention], qui s'engagent dans des activités interdites en vertu de cette Convention, n'est pas, en soi, une aide, un encouragement ou une incitation pour les fins du paragraphe c) de l'article 1 de la Convention.

No. 41793. International Development Association and Viet Nam

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FOREST SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. HANOI, 4 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2332, I-41793.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE FOREST SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). HANOI, 15 JUNE 2012

Entry into force: 28 November 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 41793. Association internationale de développement et Viet Nam

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR FORESTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 4 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2332, I-41793.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR FORESTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). HANOÏ, 15 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 28 novembre 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2349, I-42146.]

RATIFICATION

Myanmar

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
20 December 2012*

Date of effect: 19 January 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 20 December 2012*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

RATIFICATION

Myanmar

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 20 décembre 2012*

Date de prise d'effet : 19 janvier 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 20 décembre
2012*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Palestine

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:
8 December 2011*

Date of effect: 8 March 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
3 December 2012*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Palestine

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture : 8 décembre 2011*

Date de prise d'effet : 8 mars 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 3 décembre 2012*

No. 42928. Latvia and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. RIGA, 7 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2379, I-42928.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. RIGA, 24 AUGUST 2011

Entry into force: 19 May 2012, in accordance with article 13

Authentic texts: Chinese, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 20 December 2012

Nº 42928. Lettonie et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. RIGA, 7 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2379, I-42928.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. RIGA, 24 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 19 mai 2012, conformément à l'article 13

Textes authentiques : chinois, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 20 décembre 2012

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于修订《拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府
关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的
协定》的议定书

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府, 愿意缔结一项议定书, 以修订1996年6月7日在里加签订的《拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定》(以下简称“协定”), 达成协议如下:

第一条

协定第二条(税种范围)第三款删除, 以下列替代:

“三、本协定特别适用的现行税种是:

(一) 在中华人民共和国:

- 1、个人所得税;
- 2、企业所得税;

(以下简称“中国税收”);

(二) 在拉脱维亚共和国:

- 1、企业所得税;
- 2、个人所得税;
- 3、不动产税;

(以下简称“拉脱维亚税收”)。”

第二条

协定第三条（一般定义）第一款第（九）项删除，以下列替代：

“（九）“国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶、飞机或列车经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶、飞机或列车经营的运输；”

第三条

协定第四条（居民）第一款删除，以下列替代：

“一、在本协定中，‘缔约国一方居民’一语是指，按照该缔约国法律，由于住所、居所、成立地或实际管理机构所在地或任何其他类似标准，在该缔约国负有纳税义务的人。但该用语不包括仅由于来源于该国的所得或位于该国的财产在该国负有纳税义务的人。”

第四条

协定第七条（营业利润）第三款删除，以下列替代：

“三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除为常设机构所发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国还是其他地方。”

第五条

协定第八条（海运和空运）标题和第一款删除，以下列替代：

“第八条 国际运输

一、缔约国一方企业以船舶、飞机或列车经营国际运输业务所取得的利润，应仅在该缔约国征税。”

第六条

协定第十一条（利息）第三款删除，以下列替代：

“三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方，而由缔约国另一方的政府，包括其地方当局、中央银行或者任何完全由政府拥有的金融机构，取得并受益所有的利息，或者由缔约国另一方的政府，包括其地方当局、中央银行或者完全由政府拥有的金融机构，担保或保险的贷款取得的利息，应在首先提及的缔约国一方免税。”

第七条

协定第十二条（特许权使用费）第二款删除，以下列替代：

“二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的7%。”

第八条

协定第十三条（财产收益）第三款、第四款删除，以下列替代：

“三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶、飞机或列车，或者转让属于经营上述船舶、飞机或列车的动产取得的收益，应仅在该缔约国征税。

四、缔约国一方居民转让公司或其他实体的股份或任何类似权益取得的收益，如果该股份或权益价值的50%（不含）以上直接或间接来自位于缔约国另一方的不动产，可以在该缔约国另一方征税。”

第九条

协定第十五条（非独立个人劳务）第三款删除，以下列替代：

“三、虽有本条上述各款规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶、飞机或列车上从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国征税。”

第十条

协定第二十四条（财产）第三款删除，以下列替代：

“三、缔约国一方企业从事国际运输的船舶、飞机和列车以及附属于经营上述船舶、飞机和列车的动产为代表的财产，应仅在该缔约国一方征税。”

第十一条

协定第二十五条（消除双重征税方法）第一款第（二）项删除，以下列替代：

“（二）在拉脱维亚取得的所得是拉脱维亚居民公司支付给中国居民公司的股息，并且该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于20%的，该项抵免应考虑支付股息公司就其所得缴纳的拉脱维亚税收。”

第十二条

协定第二十八条（情报交换）删除，以下列替代：

“第二十八条 信息交换

一、缔约国双方主管当局应交换可以预见的与执行本协定的规定相关的信息，或与执行缔约国双方或其地方当局征收的各种税收的国内法律相关的信息，以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限。信息交换不受第一条和第二条的限制。

二、缔约国一方根据第一款收到的任何信息，都应和根据该国国内法所获得的信息一样作密件处理，仅应告知与第一款所指

税收有关的评估、征收、执行、起诉或上诉裁决有关的人员或当局（包括法院和行政部门）及其监督部门。上述人员或当局应仅为上述目的使用该信息，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中披露有关信息。

三、第一款和第二款的规定在任何情况下不应被理解为缔约国任何一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国一方或缔约国另一方的法律和行政法规相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国一方或缔约国另一方的法律或正常行政渠道不能得到的信息；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业或专业秘密或贸易过程的信息或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的信息。

四、如果缔约国一方根据本条请求信息，缔约国另一方应使用其信息收集手段取得所请求的信息，即使缔约国另一方可能并不因其税务目的需要该信息。前句所确定的义务受第三款的限制，但是这些限制在任何情况下不应被理解为允许缔约国任何一方仅因该信息没有国内利益而拒绝提供。

五、在任何情况下，本条第三款的规定不应被理解为允许缔约国任何一方仅因信息由银行、其他金融机构、被指定人、代理人或受托人所持有，或者因信息与人的所有权权益有关，而拒绝提供。”

第十三条

缔约国双方应通过外交渠道相互通知对方已经完成本议定书生效所必需的国内法律程序。本议定书构成协定的组成部分，自收到后一方通知的第三十日起生效。本议定书将适用于议定书生效年度次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得。

下列代表，经各自政府正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

本议定书于二〇一一年八月二十四日在里加签订，一式两份，每份都用拉脱维亚文、中文和英文写成，所有文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文文本为准。

拉脱维亚共和国政府代表



中华人民共和国政府代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Riga on 7th of June 1996,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 of Article 2 (Taxes Covered) shall be deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

- a) in the People's Republic of China:
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the enterprise income tax;(hereinafter referred to as "Chinese tax");
- b) in the Republic of Latvia:
 - (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
 - (ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienakuma nodoklis);
 - (iii) the immovable property tax (nekustama īpašuma nodoklis);(hereinafter referred to as "Latvian tax")."

Article 2

Subparagraph i) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) shall be deleted and replaced by the following:

"i) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;"

Article 3

Paragraph 1 of Article 4 (Resident) shall be deleted and replaced by the following:

“1. For the purpose of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation or place of effective management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.”

Article 4

Paragraph 3 of Article 7 (Business Profits) shall be deleted and replaced by the following:

“3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.”

Article 5

The title and paragraph 1 of Article 8 (Shipping and Air Transport) shall be deleted and replaced by the following:

“Article 8 INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.”

Article 6

Paragraph 3 of Article 11 (Interest) shall be deleted and replaced by the following:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed or insured by that Government, including its local authorities,

the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, shall be exempted from tax in the first-mentioned Contracting State.”

Article 7

Paragraph 2 of Article 12 (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the royalties.”

Article 8

Paragraphs 3 and 4 of Article 13 (Capital Gains) shall be deleted and replaced by the following:

“3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft, or railway vehicles in international traffic from the alienation of such ships, aircraft or railway vehicles or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or railway vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests of any kind in a company or other entity deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.”

Article 9

Paragraph 3 of Article 15 (Dependent Personal Services) shall be deleted and replaced by the following:

“3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.”

Article 10

Paragraph 3 of Article 24 (Capital) shall be deleted and replaced by the following:

“3. Capital represented by ships, aircraft and railway vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable

property pertaining to the operation of such ships, aircraft and railway vehicles, shall be taxable only in that State.”

Article 11

Subparagraph b) of paragraph 1 of Article 25 (Methods for Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

- “b) Where the income derived from Latvia is a dividend paid by a company which is a resident of Latvia to a company which is a resident of China and which owns not less than 20 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Latvia by the company paying the dividend in respect of its income.”

Article 12

Article 28 (Exchange of Information) shall be deleted and replaced by the following:

“Article 28 Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 13

Both Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth day upon the receipt of the latter notification and shall be applicable in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which this Protocol enters into force.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Riga on the 24th day of August, 2011, in duplicate in the Latvian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Latvia**



**For the Government of the
People's Republic of China**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**PROTOKOLS, AR KO GROZA LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS UN ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMU PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS UN
NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Latvijas Republikas valdība un Ķīnas Tautas Republikas valdība,

vēloties noslēgt Protokolu, ar ko groza 1996.gada 7.jūnijā Rīgā parakstīto Latvijas Republikas valdības un Ķīnas Tautas Republikas valdības līgumu par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem (turpmāk – Līgums),

vienojas par turpmāko.

1.pants

Līguma 2.panta (Nodokļi, uz kuriem attiecas Līgums) 3.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“3. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas Līgums, konkrēti ir:

- a) Ķīnas Tautas Republikā:
 - (i) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
 - (ii) uzņēmumu ienākuma nodoklis;(turpmāk – Ķīnas nodokļi);
- b) Latvijas Republikā:
 - (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
 - (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
 - (iii) nekustamā īpašuma nodoklis;(turpmāk – Latvijas nodokļi).”

2.pants

Līguma 3.panta (Vispārīgās definīcijas) 1.punkta i) apakšpunkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

- “i) termins “starptautiskā satiksme” nozīmē jebkurus pārvadājumus ar kuģi, gaisa kuģi vai dzelzceļa transporta līdzekli, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad kuģis, gaisa kuģis vai dzelzceļa transporta līdzeklis pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;”

3.pants

Līguma 4.panta (Rezidents) 1.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“1. Šajā Līgumā termins „Līgumslēdzējas Valsts rezidents” nozīmē jebkuru personu, kura saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem ir pakļauta nodokļu uzlikšanai, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu, faktiskās vadības atrašanās vietu vai jebkuru citu līdzīga rakstura kritēriju. Taču šis termins neietver jebkuras personas, kurām šajā valstī tiek uzlikti nodokļi tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļņas avotiem vai tajā izvietoto kapitālu.”

4.pants

Līguma 7.panta (Uzņēmējdarbības peļņa) 3.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiek atļauts atskaitīt izdevumus, kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus.”

5.pants

Līguma 8.panta (Kuģniecība un gaisa transports) nosaukums un 1.punkts tiek izslēgti un aizstāti ar sekojošo:

“8.pants

STARPTAUTISKĀ SATIKSME

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai no kuģu, gaisa kuģu vai dzelzceļa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.”

6.pants

Līguma 11.panta (Procenti) 3.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“3. Neatkarīgi no 2.punkta noteikumiem procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un kuru īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, tostarp tās pašvaldības, centrālā banka vai jebkura finanšu iestāde, kas pilnībā pieder šai valdībai, vai procenti, kas gūti par aizdevumiem, kurus garantējusi vai apdrošinājusi šī valdība, tostarp tās pašvaldības, centrālā banka vai jebkura finanšu iestāde, kas pilnībā pieder šai valdībai, tiek atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas pirmajā minētajā valstī.”

7.pants

Līguma 12.panta (Autoratlīdzības) 2.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

„2. Tomēr autoratlīdzībai var uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības saņēmējs ir šīs autoratlīdzības īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 7 procentus no autoratlīdzības kopapjoma.”

8.pants

Līguma 13.panta (Kapitāla pieaugums) 3. un 4.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“3. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas starptautiskajā satiksmē izmanto kuģus vai gaisa kuģus vai dzelzceļa transporta līdzekļus, gūst no šādu kuģu vai gaisa kuģu vai dzelzceļa transporta līdzekļu atsavināšanas, vai no kustamā īpašuma, kas ir piederīgs šādu kuģu, gaisa kuģu vai dzelzceļa transporta līdzekļu izmantošanai, atsavināšanas, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot akcijas vai tām pielīdzināmu jebkāda veida līdzdalību sabiedrībā vai citā vienībā, kas vairāk nekā 50 procentus no vērtības tieši vai netieši gūst no 6.pantā minētā otrā Līgumslēdzējā Valstī esošā nekustamā īpašuma, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.”

9.pants

Līguma 15.panta (Atkarīgie individuālie pakalpojumi) 3.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota kuģa, gaisa kuģa vai dzelzceļa transporta līdzekļa, var uzlikt nodokļus šajā Līgumslēdzējā Valstī.”

10.pants

Līguma 24.panta (Kapitāls) 3.punkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“3. Kapitālam, ko pārstāv kuģi, gaisa kuģi vai dzelzceļa transporta līdzekļi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo kuģu, gaisa kuģu vai dzelzceļa transporta līdzekļu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.”

11.pants

Līguma 25.panta (Metodes nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanai) 1.punkta b) apakšpunkts tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“b) Ja Latvijā gūtais ienākums ir dividendes, ko sabiedrībai - Ķīnas rezidentam izmaksā sabiedrība - Latvijas rezidents, kurā Ķīnas sabiedrībai pieder vismaz 20 procenti akciju, nosakot samazinājuma summu, ir jāņem vērā nodoklis, kuru Latvijā par gūto ienākumu ir samaksājusi sabiedrība, kas izmaksā dividendes.”

12.pants

Līguma 28.pants (Informācijas apmaiņa) tiek izslēgts un aizstāts ar sekojošo:

“28.pants Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes apmainās ar informāciju, kas ir paredzami svarīga šī līguma noteikumu izpildīšanai vai nacionālo normatīvo aktu par visu veidu un nosaukumu nodokļiem, kas tiek uzlikti Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības labā, administrēšanai vai piespiedu līdzekļu lietošanai, ciktāl šie normatīvie akti nav pretrunā ar šo Līgumu. Līguma 1. un 2.pants neierobežo informācijas apmaiņu.

2. Jebkura informācija, ko saskaņā ar 1.punktu saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir uzskatāma par tikpat slepenu kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem, un tā var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (arī tiesām un pārvaldes iestādēm), kas ir iesaistītas 1.punktā atrunāto nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā saistībā ar šiem nodokļiem. Šīs personas vai varas iestādes šo informāciju izmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

3. 1.un 2.punkta noteikumus nedrīkst izmantot tādējādi, lai tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas neatbilst šīs vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar šīs vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tehnoloģijas procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (*ordre public*).

4. Ja Līgumslēdzēja Valsts saskaņā ar šo pantu pieprasa sniegt informāciju, otrai Līgumslēdzējai Valstij pieprasītās informācijas iegūšanai ir jālieto savi informācijas iegūšanas līdzekļi, pat ja pieprasītā informācija otrai valstij nav nepieciešama savām nodokļu uzlikšanas vajadzībām. Iepriekšējā teikumā ietvertais pienākums ir pakļauts 3.punktā noteiktajiem ierobežojumiem, tomēr šos ierobežojumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie atļautu Līgumslēdzējai Valstij atteikties sniegt informāciju vienīgi tāpēc, ka šai Līgumslēdzējai Valstij šāda informācija nav nepieciešama savām nodokļu uzlikšanas vajadzībām.

5. 3.punkta noteikumus nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tie atļautu Līgumslēdzējai Valstij atteikties sniegt informāciju vienīgi tāpēc ka informācijas turētāja ir banka, cita finanšu institūcija, pārstāvis vai persona, kas darbojas pilnvarnieka vai uzticības personas kārtā, vai tāpēc, ka tā attiecas uz īpašnieka līdzdalību personā.”

13.pants

Abas Līgumslēdzējas Valstis pa diplomātiskiem kanāliem rakstiski paziņo viena otrai par to, ka ir izpildītas nacionālās juridiskās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Protokols stātos spēkā. Šis Protokols, kurš veido Līguma neatņemamu sastāvdaļu, stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas un tiek piemērots attiecībā uz ienākumiem, kas gūti janvāra pirmajā dienā vai pēc tam tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šis Protokols stājas spēkā.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Protokolu ir parakstījuši.

Protokols sastādīts Rīgā divos eksemplāros 2011. gada 24. augusta latviešu, ķīniešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas vārdā



Ķīnas Tautas Republikas vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un protocole pour modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé « l'Accord »), signé à Riga le 7 juin 1996,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 3 de l'article 2 (Impôts visés) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Les impôts en vigueur qui font l'objet du présent Accord sont notamment :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
- ii) l'impôt sur le revenu des entreprises,

(ci-après dénommés « l'impôt chinois »);

b) Dans le cas de la République de Lettonie :

- i) l'impôt sur le revenu des entreprises (« uzņemumu ienākuma nodoklis »),
- ii) l'impôt sur le revenu des particuliers (« iedzīvotāju ienākuma nodoklis »),
- iii) l'impôt sur les biens immobiliers (« nekustama īpašuma nodoklis »),

(ci-après dénommés « l'impôt letton »).

Article 2

L'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant; »

Article 3

Le paragraphe 1 de l'article 4 (Résident) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située. »

Article 4

Le paragraphe 3 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. »

Article 5

Le titre et le paragraphe 1 de l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« Article 8. Trafic international »

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ne sont imposables que dans cet État. »

Article 6

Le paragraphe 3 de l'article 11 (Intérêts) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution financière détenue entièrement par ce Gouvernement, ou les intérêts découlant de prêts garantis ou assurés par ce Gouvernement, y compris ses collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution financière détenue entièrement par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant. »

Article 7

Le paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais, si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7 pour cent du montant brut de ces redevances. »

Article 8

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 13 (Gains en capital) sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant qui exploite en trafic international des navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires tire de l'aliénation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains d'un résident d'un État contractant provenant de l'aliénation d'actions ou de participations comparables de tout type dans une société ou une autre entité dont la valeur provient directement ou indirectement à plus de 50 % de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. »

Article 9

Le paragraphe 3 de l'article 15 (Professions salariées) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État. »

Article 10

Le paragraphe 3 de l'article 24 (Fortune) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules ferroviaires exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires, n'est imposable que dans cet État. »

Article 11

L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 25 (Méthodes utilisées pour éliminer la double imposition) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« b) Lorsque les revenus provenant de la Lettonie sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident de la Lettonie à une entreprise qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 20 pour cent des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt payé en Lettonie par l'entreprise distributrice des dividendes sur ses revenus. »

Article 12

L'article 28 (Échange de renseignements) est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 28. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 13

Les deux États contractants s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci, qui fait partie intégrante de l'Accord, entre en vigueur le 30^e jour suivant la réception de la dernière des deux notifications et s'applique aux revenus réalisés au cours des

années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Riga le 24 août 2011, en deux exemplaires rédigés en langues lettone, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ANDRIS VILKS]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[XIAO JIE]

No. 43545. International Development Association and Nicaragua

FINANCING AGREEMENT (RURAL TELECOMMUNICATIONS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 1 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2414, I-43545.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR RURAL TELECOMMUNICATIONS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). WASHINGTON, 11 JULY 2012

Entry into force: 8 November 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No 43545. Association internationale de développement et Nicaragua

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 1^{ER} JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2414, I-43545.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). WASHINGTON, 11 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 8 novembre 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43838. Austria and Czech Republic

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. PRAGUE, 8 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2431, I-43838.]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PROTOCOL TO IT SIGNED AT PRAGUE ON 8 JUNE 2006. VIENNA, 9 MARCH 2012

Entry into force: 26 November 2012 by notification, in accordance with article IV

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 December 2012

N° 43838. Autriche et République tchèque

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PRAGUE, 8 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2431, I-43838.]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET SON PROTOCOLE SIGNÉS À PRAGUE LE 8 JUIN 2006. VIENNE, 9 MARS 2012

Entrée en vigueur : 26 novembre 2012 par notification, conformément à l'article IV

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 décembre 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

P R O T O C O L

BETWEEN

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

THE CZECH REPUBLIC

**AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL AND THE PROTOCOL TO IT SIGNED
AT PRAGUE ON 8 JUNE 2006**

The Republic of Austria and the Czech Republic,

desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Republic of Austria and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and the Protocol to it signed at Prague on 8 June 2006 (hereinafter referred to as „the Convention”),

have agreed as follows:

ARTICLE I

The introductory part of paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be modified as follows:

„(2) Subject to the provisions of the laws of the Czech Republic regarding the elimination of double taxation, in the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:”

ARTICLE II

Article 25 of the Convention shall be replaced by the following:

„Article 25 EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Even in such cases the confidentiality of person-related data may be waived only insofar as this is necessary to safeguard predominant and legitimate interests of another person or predominant public interests. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public) or to the basic rights granted by a State in the area of data protection.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE III

The following paragraph 4 shall be added to the existing Protocol:

„(4) With reference to Article 25

(1) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the requested information;
- f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(2) It is understood that the scope of the exchange of information provided in Article 25 does not include speculative requests that have no apparent nexus to an open examination or investigation.

(3) It is understood that paragraph 5 of Article 25 does not require the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.”

ARTICLE IV

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall have effect in both States for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Vienna, this 9th day of March 2012 in the English language.

For the Republic of Austria

Andreas Schieder m.p.

For the Czech Republic

Jan Koukal m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA REPUBLIQUE TCHEQUE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA REPUBLIQUE TCHEQUE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET SON PROTOCOLE SIGNES A PRAGUE LE 8 JUIN 2006

La République d'Autriche et la République tchèque,

Désirant conclure un protocole portant amendement à la Convention entre la République d'Autriche et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et au Protocole à cette Convention signés à Prague le 8 juin 2006 (ci-après dénommés « la Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La partie introductive du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention est remplacée par :

« 2) Sous réserve des dispositions des lois de la République tchèque concernant l'élimination de la double imposition, dans le cas d'un résident de la République tchèque, la double imposition est éliminée comme suit : »

Article II

L'article 25 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« Article 25. Échange de renseignements »

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'application ou l'exécution des lois internes concernant les impôts de toute nature et de toute description prélevés au nom des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange d'informations n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2) Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours y relatifs, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Même dans ces cas, il n'est possible de déroger au principe de la confidentialité des données personnelles que dans la mesure où cela est nécessaire pour sauvegarder des intérêts majeurs et légitimes d'une autre personne ou des intérêts majeurs

d'ordre public. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements le permettent.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou aux droits fondamentaux accordés par un État, notamment dans le domaine de la protection de données.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne sont en aucun cas à interpréter de manière à permettre à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5) Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaires, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article III

Le paragraphe 4 suivant est ajouté au Protocole existant :

« 4) En ce qui concerne l'article 25

1) Lorsqu'elle soumet une demande de renseignements conformément à la présente Convention, l'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) des précisions concernant les renseignements demandés, y compris leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite que l'État requis les lui fournisse;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons de croire que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, les noms et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'elle peut les obtenir;

f) une déclaration attestant que, pour obtenir les renseignements, l'État requérant a mis en œuvre tous les moyens disponibles sur son territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2) Il est entendu que n'entrent pas dans la portée de l'échange de renseignements visé à l'article 25 les demandes spéculatives sans liens apparents avec une investigation ou un examen ouverts.

3) Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 25 n'oblige pas les États contractants à échanger des renseignements de manière spontanée ou automatique. »

Article IV

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par son droit interne en vue de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet dans les deux États pour les périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 9 mars 2012, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour la République tchèque :

JAN KOUKAL

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Palestine

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
8 December 2011

Date of effect: 8 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
3 December 2012

ACCESSION (WITH DECLARATION)

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
6 June 2012

Date of effect: 6 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
3 December 2012

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 décembre 2011

Date de prise d'effet : 8 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 décembre 2012

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 juin 2012

Date de prise d'effet : 6 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 décembre 2012

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بناءً على ذلك فإنني ، أنا عبدالله بن زايد آل نهيان وزير خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة أعلن أن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بعد أن درست الاتفاقية سالفه الذكر ، تتضم إلى نفس هذه الاتفاقية وتتعهد مخصصة بإعمال ما نصت عليه من أحكام وتنفيذها ، مع التحفظ على ما ورد في المادة (٢٥) من هذه الاتفاقية المتعلقة بتسوية الخلافات ، واستناداً إلى الفقرة (٤) من هذه المادة تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بإجراءات التوفيق.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] the Government of the United Arab Emirates accedes to the 2005 Convention and is committed to implementing all its provisions, while expressing reservations about Article 25 of the Convention on the settlement of disputes. Based on paragraph 4 of this Article, the Government of the United Arab Emirates considers itself exempt from applying the reconciliation measures.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] le Gouvernement des Émirats arabes unis adhère à la Convention de 2005 et s’engage à mettre en œuvre toutes ses dispositions, tout en émettant une réserve sur l’article 25 de cette Convention relativement au règlement des différends. En se basant sur le paragraphe 4 de cet article, le Gouvernement des Émirats arabes unis se considère comme dispensé d’appliquer les mesures de conciliation.

No. 44266. Multilateral

CONVENTION ON CONTACT CONCERN-
ING CHILDREN. STRASBOURG, 15 MAY
2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2464,
I-44266.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:*
14 November 2012

Date of effect: 1 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Council of Europe,*
18 December 2012

N° 44266. Multilatéral

CONVENTION SUR LES RELATIONS PER-
SONNELLES CONCERNANT LES EN-
FANTS. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 2464,
I-44266.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général du Conseil de l'Europe :*
14 novembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,*
18 décembre 2012

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.]

CORRECTIONS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 31 DECEMBER 2012

Entry into force: 31 December 2012

Authentic texts: English, French, German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 December 2012

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2497, 2498, 2499 et 2500, I-44730.]

CORRECTIONS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 31 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 31 décembre 2012

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 décembre 2012

1. 1.1.3.4

Not applicable to the English version

2. 1.2.1, definition of compensation piping

For gas return piping read venting piping

3. 1.2.1, definition of gas return piping

Amend the definition to read as follows: "Gas return piping means a pipe of the shore facility which is connected during loading to the vessel's common vapour piping or venting piping. This pipe is designed so as to protect the vessel against detonations or the passage of flames from the shoreside;"

4. 1.2.1, definition of venting piping

Amend the definition to read as follows: "Venting piping means a pipe connecting a cargo tank to the shore facility during loading. This pipe is fitted with safety valves protecting the cargo tank against unacceptable internal overpressures or vacuums; it is intended to evacuate gases to the shore facility;"

5. 1.4.3.7.1 (i)

For discharge pipe read compensation piping

6. 1.6.1.4

For the existing text, *substitute*

(Deleted)

7. 1.6.7.2.2.2, Table of general transitional provisions: Tank vessels, 9.3.2.11.3 (a) and 9.3.3.11.3 (a), Type N open

For up to 150 t read up to 150 t and oil separator vessels

8. 1.6.7.3

For 1.6.7.2.3.1 read 1.6.7.2.2.1

9. 1.6.7.4.2 Transitional periods for substances

Replace the text of Table 1 by "Table 1, Until 31.12.2012 *(Deleted)*"

10. 1.6.7.4.2, Table 2 "Transitional provisions until 31.12.2015", fourth entry for UN No. 1268

For 110kPa < vp50 ≤ 175kPa read 110kPa < vp50 ≤ 150kPa

11. 1.6.7.4.2, Table 2 "Transitional provisions until 31.12.2015", tenth entry for UN No. 1268

In column (2), for 110kPa < vp50 ≤ 150kPa read 110kPa < vp50 ≤ 175kPa

In column (20), delete 27

- 12. 1.6.7.4.2, Table 2 "Transitional provisions until 31.12.2015", eleventh entry for UN No. 1268, column (2)**

Not applicable to the English version

- 13. 1.6.7.4.2, Table 2, Until 31.12.2015, UN No. 1268, NAPHTHA entries, column (2)**

For (naphtha) read (NAPHTHA)

- 14. 1.6.7.4.2, Table 2, Until 31.12.2015, UN No. 1268, BENZENE HEART CUT entry, column (2)**

For (benzene heart cut) read (BENZENE HEART CUT)

- 15. 1.6.7.4.2, Table 2, Until 31.12.2015, UN No. 2430, column (2)**

For (nonylphenol, isomeric mixture, molten) read (NONYLPHENOL, ISOMERIC MIXTURE, MOLTEN)

- 16. 1.6.7.4.2, Table 2, Until 31.12.2015, UN No. 3295, penultimate entry, column (2)**

For (1-octen) read (1-OCTEN)

- 17. 1.6.7.4.2, Table 2, Until 31.12.2015, UN No. 3295, last entry, column (2)**

For (polycyclic aromatic hydrocarbons mixture) read (POLYCYCLIC AROMATIC HYDROCARBONS MIXTURE)

- 18. 1.16.2.1**

For 1.16.10 read 1.16.11

- 19. 3.2.3, explanations concerning table C, column (20), observation 29**

Not applicable to the English version

- 20. 3.2.3, explanations concerning table C, column (20), 34**

For loading and unloading hoses read loading and unloading piping

- 21. 3.2.3, Table C, UN No. 1268, first NAPHTHA entry, column (20)**

Delete 27

- 22. 3.2.3 Flowchart after table C, second box, first line**

For 15% read 15% at 20°C

- 23. 3.2.3 Schema C of the flowchart after Table C**

In the second row of the second column, for the existing text *substitute*:

"23°C ≤ flash-point ≤ 60°C"

In the third row of the second column, *insert*:

"60°C < flash-point ≤ 100°C or elevated temperature substances of Class 9"

In the second row of the third column, for the existing text *substitute*:

"Flash-point > 60 °C carried while heated to ≤ 15 K below flash-point

or

Flash-point > 60 °C, at or above their flash-point"

In the second row of the fourth column, for the existing text *substitute*:

"Acids, transported while heated or flammable substances"

24. 3.2.3 Flowchart after table C, column (18), twice (page 212)

For according to GHS read according to chapters 3.5, 3.6 and 3.7 of GHS

25. 3.2.4.3L, Column (20): Determination of additional requirements and remarks

Add at the end:

"Remark 40: Reference shall be made in column (20) to remark 40 for the carriage of UN No. 3082 ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCE, LIQUID, N.O.S (HEAVY HEATING OIL)."

26. 7.2.3.15, last sentence

Not applicable to the English version

27. 7.2.4.25.2

In the first paragraph, *for* rigid or flexible pipes *read* pipes or hose assemblies

In the second paragraph, *for* hoses *read* hose assemblies

28. 7.2.5.3

For flexible hoses read hose assemblies

29. 8.1.2.2 (a)

For loading plan read stowage plan

30. 8.6.2, heading

For 8.2.1.3 read 8.2.1.2

31. 8.6.3, page 4, 12.3

For venting pipe read gas return pipe

32. 9.1.0.40.1

In the second sentence of the second indent, *for* spray nozzles *read* jet/spray nozzles

Insert a third sentence to read as follows:

"Alternatively one or more of the hose assemblies may be substituted by directable jet/spray nozzles having a diameter of not less than 12 mm."

Add the following text after the third indent:

"- The water supply system shall be capable of being put into operation from the wheelhouse and from the deck;

- Measures shall be taken to prevent the freezing of fire-mains and hydrants."

33. 9.1.0.40.3

For in the protected area read in the protected area or in proximity to it

34. 9.3.3.22.2

For 9.3.3.23.1 read 9.3.3.23.2

1. 1.1.3.4

Au lieu de 2.2.7.1.2 lire 1.7.1.4

2. 1.2.1, définition de conduite d'équilibrage de pression

Ne concerne pas la version française

3. 1.2.1, définition de conduite de retour de gaz

Ne concerne pas la version française

4. 1.2.1, définition de conduite d'évacuation de gaz, première phrase

Ne concerne pas la version française

5. 1.4.3.7.1 i)

Ne concerne pas la version française

6. 1.6.1.4

Substituer au texte actuel

(Supprimé)

7. 1.6.7.2.2.2, Tableau des dispositions transitoires générales – Bateaux citernes, 9.3.2.11.3 a) et 9.3.3.11.3 a), Type N ouvert

Au lieu de jusqu'à 150 t lire jusqu'à 150 t et pour les bateaux déshuileurs

8. 1.6.7.3

Au lieu de 1.6.7.2.3.1 lire 1.6.7.2.2.1

9. 1.6.7.4.2 Délais transitoires applicables aux matières

Remplacer le texte du tableau 1 par "Tableau 1, Jusqu'au 31.12.2012 *(Supprimé)*"

10. 1.6.7.4.2, Tableau 2 "Délais provisoires jusqu'au 31/12/2015", quatrième rubrique pour le No. ONU 1268

Au lieu de $110\text{kPa} < \text{vp}50 \leq 175\text{kPa}$ lire $110\text{kPa} < \text{vp}50 \leq 150\text{kPa}$

11. 1.6.7.4.2, Tableau 2 "Délais provisoires jusqu'au 31/12/2015", dixième rubrique pour le No. ONU 1268

La proposition de rectificatif de la colonne (2) ne concerne pas la version française

Dans la colonne (20), *supprimer 27*

12. 1.6.7.4.2, Tableau 2 "Délais provisoires jusqu'au 31/12/2015", onzième rubrique pour le No. ONU 1268, colonne (2)

Au lieu de $110\text{kPa} < \text{vp}50 \leq 175\text{kPa}$ lire $110\text{kPa} < \text{vp}50 \leq 150\text{kPa}$

13. 1.6.7.4.2, Tableau 2, Jusqu'au 31.12.2015, No ONU 1268, rubriques NAPHTA, colonne (2)

Ne concerne pas la version française

14. 1.6.7.4.2, Tableau 2, Jusqu'au 31.12.2015, No ONU 1268, rubrique HEART CUT DE BENZENE colonne (2)

Ne concerne pas la version française

15. 1.6.7.4.2, Tableau 2, Jusqu'au 31.12.2015, No ONU. 2430, colonne (2)

Ne concerne pas la version française

16. 1.6.7.4.2, Tableau 2, Jusqu'au 31.12.2015, No ONU 3295, avant-dernière rubrique, colonne (2)

Ne concerne pas la version française

17. 1.6.7.4.2, Tableau 2, Jusqu'au 31.12.2015, No ONU 3295, dernière rubrique, colonne (2)

Ne concerne pas la version française

18. 1.16.2.1

Au lieu de 1.16.10 lire 1.16.11

19. 3.2.3, explications concernant le tableau C, colonne (20), observation 29

Au lieu de UN 1224 CÉTONES, N.S.A. lire UN 1244 CÉTONES LIQUIDES, N.S.A.

20. 3.2.3, explications concernant le tableau C, colonne (20), 34

Ne concerne pas la version française

21. 3.2.3, Tableau C, No ONU 1268, première rubrique NAPHTA, colonne (20)

Supprimer 27

22. 3.2.3 Diagramme de décision après le tableau C, deuxième case, première ligne

Au lieu de 15% lire 15% à 20°C

23. 3.2.3 Diagramme de décision après le tableau C, Schéma C

Dans la deuxième ligne de la deuxième colonne, *substituer* au texte actuel:

"23°C ≤ point d'éclair ≤ 60°C"

Dans la troisième ligne de la deuxième colonne, *insérer*:

"60°C < point d'éclair ≤ 100°C ou matières transportées à chaud de la classe 9"

Dans la deuxième ligne de la troisième colonne, *substituer* au texte actuel:

"Point d'éclair > 60°C, transportées à chaud ≤ 15 K sous point d'éclair

ou

Point d'éclair > 60°C, à leur point d'éclair ou au-dessus de leur point d'éclair"

Dans la deuxième ligne de la quatrième colonne, *substituer* au texte actuel:

"Acides, transportées à chaud ou inflammables"

24. 3.2.3 Diagramme de décision après le tableau C, Colonne 18, deux fois (page 224)

Au lieu de selon SGH lire selon les chapitres 3.5, 3.6 et 3.7 du SGH

25. 3.2.4.3 L., Colonne (20): Détermination des exigences supplémentaires et observations

Ajouter à la fin

"Observation 40: L'observation 40 doit être mentionnée dans la colonne (20) pour le transport du N° ONU 3082 MATIÈRES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT, LIQUIDES, N.S.A. (HUILE DE CHAUFFE LOURDE)."

26. 7.2.3.15, dernière phrase

Au lieu de colonne (7) lire colonne (8)

27. 7.2.4.25.2

Dans le premier paragraphe, *au lieu de* tuyauteries fixes ou flexibles *lire* tuyauteries rigides ou flexibles

La proposition de rectificatif du deuxième paragraphe ne concerne pas la version française

28. 7.2.5.3

Ne concerne pas la version française

29. 8.1.2.2 a)

Ne concerne pas la version française

30. 8.6.2, titre

Au lieu de 8.2.1.3 lire 8.2.1.2

31. 8.6.3, page 3, 12.3

Ne concerne pas la version française

32. 9.1.0.40.1

Dans la deuxième phrase du deuxième alinéa, *au lieu de* lances à pulvérisation *lire* lances à jet/pulvérisation

Insérer une troisième phrase pour lire comme suit:

"À défaut, un ou plusieurs de ces tuyaux peuvent être remplacés par des lances à jet/pulvérisation orientables d'un diamètre de 12 mm au moins."

Ajouter le texte suivant après le troisième alinéa:

"- Le système d'alimentation en eau doit pouvoir être mis en marche depuis la timonerie et depuis le pont;

- Des mesures doivent être prises pour éviter le gel des collecteurs principaux d'incendie et des bouches."

33. 9.1.0.40.3

Ne concerne pas la version française

34. 9.3.3.22.2

Au lieu de 9.3.3.23.1 lire 9.3.3.23.2

Punkte 1 – 5, 7, 10, 12 – 20, 22 – 26, 29, 31, 33 und 34 sind für die deutsche Sprachversion nicht relevant.

6. Unterabschnitt 1.6.1.4

Ersetze den bestehenden Text durch

„(gestrichen)“.

8. 1.6.7.3

„1.6.7.2.3.1“ durch „1.6.7.2.2.1“ ersetzen.

9. 1.6.7.4.2 Stoffbezogene Übergangsfristen

Tabelle 1 durch „1. Bis zum 31. Dezember 2012 (gestrichen)“ ersetzen.

11. 1.6.7.4.2, Tabelle 2 „Stoffbezogene Übergangsfristen bis zum 31.12.2015“, zehnter Eintrag für UN-Nummer. 1268

Streiche „27“ in Spalte 20.

21. 3.2.3, Tabelle C, UN No. 1268, erster Eintrag für NAPHTHA, Spalte (20)

„27“ streichen.

27. Absatz 7.2.4.25.2

„starre oder biegsame Rohrleitungen“ durch „Rohrleitungen oder Schlauchleitungen“ ersetzen.

„biegsamen Leitungen“ durch „Schlauchleitungen“ ersetzen.

28. Absatz 7.2.5.3

„biegsame Rohrleitungen“ durch „Schlauchleitungen“ ersetzen

30. Abschnitt 8.6.2, Überschrift

„8.2.1.3“ durch „8.2.1.2“ ersetzen.

32. Unterabschnitt 9.3.X. 15

Nach „Absatz 9.3.x.40.1“ einfügen: „und 9.1.0.40.1, jeweils“.

1. 1.1.3.4

Данное исправление не касается текста на русском языке.

2. 1.2.1, определение уравнительного трубопровода

Данное исправление не касается текста на русском языке.

3. 1.2.1, определение газовозвратного трубопровода

Изменить определение следующим образом: "Газовозвратный трубопровод означает трубопровод берегового сооружения, соединенный во время загрузки с газоотводным коллектором или газоотводным трубопроводом судна. Этот трубопровод сконструирован таким образом, чтобы обеспечивать защиту судна от детонаций или проникновения пламени с берега".

4. 1.2.1, определение газоотводного трубопровода

Изменить определение следующим образом: "Газоотводный трубопровод означает трубопровод, соединяющий во время загрузки грузовой танк с беговым сооружением. Этот трубопровод оборудован предохранительными клапанами для защиты грузового танка от недопустимого избыточного внутреннего давления или внутреннего разряжения; он предназначен для отвода газов на береговое сооружение".

5. 1.4.3.7.1 i)

Данное исправление не касается текста на русском языке.

6. 1.6.1.4

Заменить существующий текст следующим:

"(Исключен)".

7. 1.6.7.2.2.2, Таблица общих переходных положений: танкеры, 9.3.2.11.3 а) и 9.3.3.11.3 а), открытый тип N

Вместо "до 150 т" читать "до 150 т и судах-сборщиках маслосодержащих отходов".

8. 1.6.7.3

Вместо "1.6.7.2.3.1" читать "1.6.7.2.2.1".

9. 1.6.7.4.2 Переходные периоды, применимые к веществам

Заменить текст таблицы 1 следующим текстом: "Таблица 1, до 31 декабря 2012 года
(Исключена)"

10. 1.6.7.4.2, таблица 2 "Переходные положения до 31 декабря 2015 года", четвертая позиция для № ООН 1268

Вместо "110кПа < дп50 ≤ 175кПа" читать "110кПа < дп50 ≤ 150кПа".

11. 1.6.7.4.2, таблица 2 "Переходные положения до 31 декабря 2015 года", десятая позиция для № ООН 1268

В колонке 2 вместо "110кПа < дп50 ≤ 150кПа" читать "110кПа < дп50 ≤ 175кПа".

В колонке 20 исключить "27".

12. 1.6.7.4.2, таблица 2 "Переходные положения до 31 декабря 2015 года", одиннадцатая позиция для № ООН 1268, колонка 2

Данное исправление не касается текста на русском языке.

13. 1.6.7.4.2, таблица 2, до 31 декабря 2015 года, № ООН 1268, позиции "НАФТА", колонка 2

Вместо "(нафта)" читать "(НАФТА)".

14. 1.6.7.4.2, таблица 2, до 31 декабря 2015 года, № ООН 1268, позиция "ОСНОВНАЯ ФРАКЦИЯ БЕНЗОЛА", колонка 2

Вместо "(основная фракция бензола)" читать "(ОСНОВНАЯ ФРАКЦИЯ БЕНЗОЛА)".

15. 1.6.7.4.2, таблица 2, до 31 декабря 2015 года, № ООН 2430, колонка 2

Вместо "(нонилфенол, смесь изомеров расплавленная)" читать "(НОНИЛФЕНОЛ, СМЕСЬ ИЗОМЕРОВ РАСПЛАВЛЕННАЯ)".

16. 1.6.7.4.2, таблица 2, до 31 декабря 2015 года, № ООН 3295, предпоследняя позиция, колонка 2

Вместо "(1-октен)" читать "(1-ОКТЕН)".

17. 1.6.7.4.2, таблица 2, до 31 декабря 2015 года, № ООН 3295, последняя позиция, колонка 2

Вместо "(смесь полициклических ароматических углеводородов)" читать "(СМЕСЬ ПОЛИЦИКЛИЧЕСКИХ АРОМАТИЧЕСКИХ УГЛЕВОДОРОДОВ)".

18. 1.16.2.1

Вместо "1.16.10" читать "1.16.11".

19. 3.2.3, пояснения к таблице С, колонка 20, замечание 29

Данное исправление не касается текста на русском языке.

20. 3.2.3, пояснения к таблице С, колонка 20, 34

Данное исправление не касается текста на русском языке.

21. 3.2.3, таблица С, № ООН 1268, первая позиция "НАФТА", колонка 20

Исключить "27".

22. 3.2.3 Схема принятия решения после таблицы С, второй блок, первая строка

Вместо "15%" читать "15% при 20 °С".

23. 3.2.3 Схема С схемы принятия решения после таблицы С

Во второй графе второй колонки заменить существующий текст на:

"23 °С ≤ температура вспышки ≤ 60 °С".

В третью графу второй колонки *включить*:

"60 °С < температура вспышки ≤ 100 °С или вещества при повышенной температуре класса 9".

Во второй графе третьей колонки *заменить* существующий текст на:

"Температура вспышки > 60 °С, перевозимые разогретыми до температуры ≤ 15 К ниже их температуры вспышки,

или

Температура вспышки > 60 °С, перевозимые при температуре не ниже их температуры вспышки".

Во второй графе четвертой колонки *заменить* существующий текст на:

"Кислоты, перевозимые разогретыми, или легковоспламеняющиеся вещества".

24. 3.2.3 Схема принятия решения после таблицы С, колонка 18, дважды (стр. 223)

Вместо "согласно СГС" читать "согласно главам 3.5, 3.6 и 3.7 СГС".

25. 3.2.4.3L., колонка 20: Определение дополнительных требований и замечаний

В конце *добавить* следующий текст:

"Замечание 40: Замечание 40 должно указываться в колонке 20 для перевозки № ООН 3082 ВЕЩЕСТВА, ОПАСНОГО ДЛЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ЖИДКОГО, Н.У.К. (ТЯЖЕЛОЕ ПЕЧНОЕ ТОПЛИВО)".

26. 7.2.3.15, последнее предложение

Данное исправление не касается текста на русском языке.

27. 7.2.4.25.2

В первом абзаце *вместо* "жесткие или гибкие трубопроводы" *читать* "трубы или шланги в сборе".

Во втором абзаце *вместо* "шлангам" *читать* "шлангам в сборе".

28. 7.2.5.3

Вместо "гибкие трубопроводы" *читать* "шланги в сборе".

29. 8.1.2.2 а)

Данное исправление не касается текста на русском языке.

30. 8.6.2, заголовок

Вместо "8.2.1.3" *читать* "8.2.1.2".

31. 8.6.3, стр. 4, 12.3

Данное исправление не касается текста на русском языке.

32. 9.1.0.40.1

Во втором предложении второго подпункта *вместо* "с распыляющими соплами" *читать* "снабженные стволами с насадками для сплошной/распыленной струи".

Включить третье предложение следующего содержания:

"В качестве альтернативы один или несколько рукавов в сборе могут быть заменены стволами с насадками для сплошной/распыленной струи направленного действия диаметром не менее 12 мм".

После третьего подпункта *добавить* следующий текст:

- "- система подачи воды должна быть способна приводиться в действие из рулевой рубки и с палубы;
- должны приниматься меры для предотвращения замерзания пожарных магистралей и гидрантов".

33. 9.1.0.40.3

Данное исправление не касается текста на русском языке.

34. 9.3.3.22.2

Вместо "9.3.3.23.1" *читать* "9.3.3.23.2".

CORRECTIONS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 31 DECEMBER 2012

CORRECTIONS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 31 DÉCEMBRE 2012

Entry into force: 31 December 2012

Entrée en vigueur : 31 décembre 2012

Authentic texts: English, French, German and Russian

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 December 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 décembre 2012

1. Page 3, 1.2.1, after modification to definition of "piping for loading and unloading"

Does not concern the English text.

2. Page 5, 1.6.1.25

For Packages read Packages and overpacks

3. Page 5, 1.6.1.27

For special provision 363 read paragraph (a) of special provision 363

4. Page 5, 1.6.7.2.2.2, new entry for 7.2.3.20.1, third column

For For Type C and G and Type N double hull tank vessels read For Type C and G tank vessels and Type N double hull tank vessels

5. Page 7, chapter 1.10

Insert

1.10.3 Delete the Note under the title

6. Page 8, in the amendment to 1.10.4

Insert

In the first sentence, replace "The requirements" by "Except for class 7, the requirements".

7. Page 15, 2.2.62.1.5.7

For 6.1.4 and 6.6.5 read 6.1.4 and 6.6.5 of ADR and for 4.1.1.1 and 4.1.1.2 read 4.1.1.1 and 4.1.1.2 of ADR

8. Page 23, 3.2.3, Explanatory note for column (20), 40, Note

For the existing text, *substitute*

NOTE: If the common vapour piping on board is not connected to a shore-based compensation or venting piping, then heating of the common vapour piping is not authorized.

9. Page 23, Table C, for entries with a reference to the flowchart

Insert 3494

10. Page 31, 3.2.3, Table C, new entries for UN Nos. 1010, 1011 and 1969, column (9)

Delete 3

11. Page 32, 3.2.3, Table C, new entries, UN No. 3082, column (2)

For (heavy heating oil) read (HEAVY HEATING OIL)

12. Page 33, Special Provision 207

For the existing text, *substitute*

SP 207 Before "moulding compounds" insert "plastics".

13. Page 36, Special Provision 363, paragraph (c)

For loaded in an orientation read orientated

14. Page 37, DS 659

For Column (11) of Table A in Chapter 3.2 read Column (11) of Table A in Chapter 3.2 of ADR

15. Page 38, DS 660 (a)

For (EU) No. 79/2009 read (EC) No. 79/2009 and for (EC) No. 406/2010 read (EU) No. 406/2010

16. Page 39, after the amendment to 3.4.7

Does not concern the English text

17. Page 40, 5.1.2.1 (a), subparagraph (ii)

After marked with the UN number preceded by the letters "UN" insert as required for packages in 5.2.1.1 and 5.2.1.2

18. Page 54, 9.3.X.40.1

Does not concern the English text

1. Page 3, 1.2.1, après la modification de la définition de "Tuyauteries de chargement et de déchargement"

Au lieu de 1.2.1 L'amendement de conséquence ne s'applique pas au texte français *lire*
1.2.1 Amendements de conséquence: remplacer "tuyaux de chargement et de déchargement" par "tuyauteries de chargement et de déchargement", et "tuyaux de déchargement" par "tuyauteries de déchargement" à chaque fois que ces termes apparaissent dans le Règlement.

2. Page 5, 1.6.1.25

Insérer et suremballages *après* Les colis

3. Page 5, 1.6.1.27

Au lieu de de la disposition spéciale 363 *lire* du paragraphe a) de la disposition spéciale 363

4. Page 5, 1.6.7.2.2.2, nouvelle rubrique pour 7.2.3.20.1, troisième colonne

Au lieu de bateaux-citernes à double coque de type C, G et N *lire* bateaux-citernes de type C et G et ceux de type N à double coque

5. Page 7, chapitre 1.10

Insérer

1.10.3 Supprimer le Nota sous le titre

6. Page 9, dans l'amendement à 1.10.4

Insérer

Dans la première phrase, remplacer "Les prescriptions" par "À l'exception de la classe 7, les prescriptions".

7. Page 17, 2.2.62.1.5.7

Ne concerne pas le texte français

8. Page 25, 3.2.3.1, Note explicative pour la colonne (20), 40, Nota

Substituer au texte actuel

NOTA: Si le collecteur d'évacuation de gaz à bord n'est pas connecté à un conduit de retour de gaz ou conduit d'équilibrage de pression à terre, le chauffage du collecteur d'évacuation de gaz à bord n'est pas autorisé.

9. Page 25, Tableau C, pour les rubriques avec renvoi au diagramme de décision

Insérer 3494

10. Page 32, 3.2.3, tableau C, nouvelles rubriques pour les Nos. ONU 1010, 1011 et 1969, colonne (9)

Supprimer 3

11. Page 33, 3.2.3, tableau C, nouvelles rubriques, No ONU 3082, colonne (2)

Au lieu de (huiles de chauffe lourdes) lire (HUILE DE CHAUFFE LOURDE)

12. Page 34, DS 207

Ne concerne pas la version française

13. Page 38, DS 363, alinéa c)

Au lieu de est chargé et orienté lire est orienté

14. Page 39, DS 659

Au lieu de colonne (11) du tableau A du chapitre 3.2 lire colonne (11) du tableau A du chapitre 3.2 de l'ADR

15. Page 39, DS 660 a)

Ne concerne pas le texte français

16. Page 41, après l'amendement à 3.4.7

Insérer

3.4.8 Modifier la troisième phrase du dernier paragraphe pour lire "La partie centrale doit être blanche ou d'une couleur offrant un contraste suffisant".

17. Page 42, 5.1.2.1 a) ii)

Après Porter le numéro ONU précédé des lettres "UN" insérer comme prescrit pour les colis aux 5.2.1.1 et 5.2.1.2

18. Page 57, 9.3.X.40.1

Au lieu de Dans la deuxième phrase lire Dans la deuxième phrase du deuxième alinéa

Die Änderungen 1, 6 – 8, 12, 13, 15, 16 und 18 haben keine Auswirkung auf die deutsche Sprachfassung.

2. Seite 6, Unterabschnitt 1.6.1.25

„Versandstücke“ durch „Versandstücke und Umverpackungen“ ersetzen.

3. Seite 6, Unterabschnitt 1.6.1.27

„Sondervorschrift 363“ durch „Sondervorschrift 363 Buchstabe a)“ ersetzen.

4. Seite 6, Absatz 1.6.7.2.2.2, 7.2.3.20.1, 3. Spalte

„Doppelhüllen-Tankschiffe des Typs C, G und N“ durch „Tankschiffe des Typs C und G und Doppelhüllen-Tankschiffe des Typs N“ ersetzen.

5. Seite 9, Kapitel 1.10, Abschnitt 1.10.3

„Bem. nach dem Titel streichen.“ einfügen.

9. Seite 32, Tabelle C, Für die Eintragungen mit Verweis auf das Entscheidungsdiagramm

„3494“ einfügen.

10. Seiten 39 und 40, 3.2.3, Tabelle C, neue Einträge für UN Nummern 1010, 1011 und 1969, Spalte 9

„3“ löschen.

11. Seite 42, 3.2.3, Tabelle C, neue Einträge , UN Nummer 3082, Spalte 2

„(schwere Heizöle)“ durch „(SCHWERES HEIZÖL)“ ersetzen.

14. Seite 48, SV 659

„Kapitel 3.2 Tabelle A“ durch „Kapitel 3.2 Tabelle A des ADR“ ersetzen.

17. Seite 52, Unterabschnitt 5.1.2.1 a) (ii)

Nach „mit der UN-Nummer, der die Buchstaben „UN“ vorangestellt sind“ einfügen:
,,, wie nach den Unterabschnitten 5.2.1.1 und 5.2.1.2 für Versandstücke vorgeschrieben“.

1. Стр. 3, 1.2.1, после поправки к определению "Погрузочно-разгрузочные трубопроводы"

Данное исправление не касается текста на русском языке.

2. Стр. 5, 1.6.1.25

Вместо "Упаковки" читать "Упаковки и транспортные пакеты".

3. Стр. 5, 1.6.1.27

Вместо "специального положения 363" читать "пункта а) специального положения 363".

4. Стр. 6, 1.6.7.2.2.2, новая позиция для пункта 7.2.3.20.1, третья колонка

Данное исправление не касается текста на русском языке.

5. Стр. 8, глава 1.10

Включить:

"1.10.3 Исключить примечание после заголовка".

6. Стр. 9, в поправке к пункту 1.10.4

Включить:

«В первом предложении заменить "Требования" на "За исключением требований, касающихся класса 7, требования"».

7. Стр. 18, 2.2.62.1.5.7

Вместо "6.1.4 и 6.6.5" читать "6.1.4 и 6.6.5 ДОПОГ" и вместо "4.1.1.1 и 4.1.1.2" читать "4.1.1.1 и 4.1.1.2 ДОПОГ".

8. Стр. 27, 3.2.3, пояснительные примечания к колонке 20, 40, примечание

Заменить существующий текст следующим текстом:

"ПРИМЕЧАНИЕ: Если судовой газоотводный коллектор не соединен с береговым уравнительным или газоотводным трубопроводом, то осуществлять подогрев газоотводного коллектора не разрешается".

9. Стр. 27, таблица С, позиции, содержащие ссылку на схему принятия решения о классификации

Включить "3494".

10. Стр. 37, 3.2.3, таблица С, новые позиции для № ООН 1010, 1011 и 1969, колонка 8

Исключить "3".

11. Стр. 38, 3.2.3, таблица С, новые позиции, № ООН 3082, колонка 2

Вместо "(тяжелое печное топливо)" читать "(ТЯЖЕЛОЕ ПЕЧНОЕ ТОПЛИВО)".

12. Стр. 40, специальное положение 207

Заменить существующий текст следующим текстом:

«СП 207 Перед "формовочные соединения" включить "пластичные"».

13. Стр. 43, специальное положение 363, пункт с)

Вместо "грузятся в положении, не допускающем случайную утечку опасных грузов" читать "грузятся таким образом, чтобы не допускалось случайной утечки опасных грузов".

14. Стр. 44, СП 659

Вместо "колонке 11 таблицы А главы 3.2" читать "колонке 11 таблицы А главы 3.2 ДОПОГ".

15. Стр. 45, СП 660 а)

Данное исправление не касается текста на русском языке.

16. Стр. 46, после поправки к пункту 3.4.7

Данное исправление не касается текста на русском языке.

17. Стр. 47, 5.1.2.1 а), подпункт ii)

После «№ ООН с предшествующими ему буквами "UN"» включить "требуемый для упаковок в соответствии с пунктами 5.2.1.1 и 5.2.1.2".

18. Стр. 64, 9.3.X.40.1

Данное исправление не касается текста на русском языке.

No. 44828. South Africa and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION. PRETORIA, 6 FEBRUARY 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2507, I-44828.]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION. PRETORIA, 6 FEBRUARY 2007

Entry into force: 6 February 2007 by signature, in accordance with article 8

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 11 December 2012

N° 44828. Afrique du Sud et Chine

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA, 6 FÉVRIER 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2507, I-44828.]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA, 6 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 6 février 2007 par signature, conformément à l'article 8

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 11 décembre 2012

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和南非共和国政府 经济技术合作议定书

前言

中华人民共和国政府和南非共和国政府（以下简称“协议双方”或“协议方”），根据协议双方签署的经济技术合作协定，为进一步加强协议双方友好关系和在经济技术领域的合作，达成协议如下：

第一条 定义

除另有规定外，本议定书中的

主管当局：是指中华人民共和国商务部和南非共和国财政部；

执行机构：是指经双方主管当局同意，全权负责实施项目执行计划的机构或组织；

人力资源项目：是指由中华人民共和国政府提供援助并组织实施的培训项目，包括教员培训，研讨会，提供奖学金和辅导，专业技能发展，包括学习考察（短期课程）、专家和项目交流、实践学习、提供技术专家及信息共享；

实施参考依据：是指书面形式的通知，内容包括执行人力资源项目专家所要求拥有的技能、知识和资质，这些要求由南方执行机构或南方主管当局提出，并经中方主管当局同意。

第二条 适用范围和目标

（一） 根据南非共和国政府的需要，中华人民共和国政府向南非共和国政府提供 2000 万元人民币的经济技术援助。

（二） 第一款中所述的技术援助将部分或全部用于人力资源项目。

（三） 人力资源项目主要将在中华人民共和国境内组织实施，以 3 个月以

内的短期课程培训或研讨会交流为主。

(四) 人力资源项目将重点用于在南非加速与共享增长倡议和优先获得技能联合计划中优先指定的领域，具体包括双方在以下领域的交流：

1. 教育
2. 艺术和文化
3. 外交
4. 旅游和环境事务
5. 社会发展
6. 治安
7. 科学技术
8. 主管当局确认的其他合作领域

(五) 主管当局应商定上述领域的项目执行计划，并以书面形式加以确认。

第三条 实施

(一) 中方应根据以下准则实施项目执行计划中所规定的服务

1. 服务的实施将依据主管当局所达成的执行依据。
2. 中方应征得南非主管当局确认后委派专家或提供物资。

(二) 双方主管当局或项目执行机构应按照协议双方商定的原则实施人力资源项目。

第四条 信息

(一) 协议双方应：

1. 及时将可能影响项目执行计划的任何事件和情况通知对方；

2. 确保包括项目执行机构在内的所有相关当局和机构了解此议定书及其项下的项目执行计划。

第五条 监督和汇报

(一) 中方指定中华人民共和国驻南非大使馆(经济商务参赞处)与南方共同组建项目指导委员会监督此议定书的执行,项目指导委员会应至少每6个月会晤一次。

(二) 项目指导委员会应负责对人力资源项目的成功执行提供战略性指导,协助准备项目计划书,向两国主管当局提供项目执行建议并汇报人力资源项目的执行情况。

第六条 项目中止

(一) 如遇以下任一情况,协议双方有权与对方协商后,中止全部或部分人力资源项目:

1. 协议方不满意任一项目中服务和物资的管理及获取;
2. 影响人力资源项目执行或项目目标实现的情况发生;
3. 人力资源项目实施的条件发生根本性变化,导致项目中止。

(二) 一旦引起项目中止的情况不复存在,项目将继续执行。

第七条 特别条款

(一) 协议双方有权在项目执行计划的执行期间和之后对项目进行评估。

(二) 本议定书项下形成的任何产品的知识产权由两国政府共享。

第八条 议定书生效、期限、终止、修改和分歧的解决

(一) 本议定书自签字之日起生效，有效期至协议双方履行完毕本议定书规定的一切义务之日止，除非任一协议方通过外交途径提前 3 个月以书面通知的形式终止议定书；

(二) 如需对本议定书加以修改，应由协议双方通过外交途径进行协商，并互致换文确认；

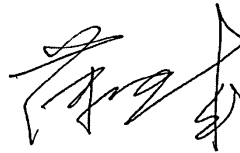
(三) 协议双方在此议定书的执行和解释方面发生的分歧将由协议双方通过友好协商解决。

签订双方获各自国家政府授权，于二〇〇七年二月六日在比勒陀利亚签署此份议定书，一式两份，每份用中、英文写成，两种文本同等作准。



南非共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

AND

**THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

ON

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

IN ACCORDANCE with the Agreement on Economic and Technical Cooperation, between the two Parties;

DESIRING to improve the friendly relationship between the Parties; and

INTENDING to promote cooperation between the Parties in the fields on economy and technology;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS:

In this Protocol unless the context otherwise indicates -

"Competent Authority" means in the case of the Peoples Republic of China, the Ministry of Commerce, and in the case of the Republic of South Africa the Ministry of Finance through National Treasury;

"Implementing Organisations" means organisations or institutions or any other entity responsible for the implementation of the Project Implementation Plans as agreed to by the Competent Authorities;

"human resource projects" means training projects to be aided and implemented by the Government of the People's Republic of China, including train the trainer, workshops, seminars, conferences, scholarships and mentoring, skills development, including study visits (short stay courses), exchange of experts or programmes, experiential learning, provision of technical experts and information sharing;

and

"Terms of Reference" means a written notice containing the skills, knowledge and competencies required of the experts who will execute the human resource projects, as proposed by the South African Implementing Organisations or Competent Authorities and agreed to by the Chinese Competent Authorities.

ARTICLE 2

SCOPE AND OBJECTIVE

- (1) The Government of the People's Republic of China shall in light of the needs of the Government of the Republic of South Africa, provide technical assistance to the value of Chinese RMB Yuan Twenty Million to the Government of the Republic of South Africa.
- (2) The technical assistance referred to in sub-Article (1) shall be partly or wholly used to implement the human resource projects.
- (3) The human resource projects shall be implemented mainly in the Peoples Republic of China, and mainly in the form of short-term curricular training courses or seminars lasting not more than three months.
- (4) The human resource projects shall focus on the priorities of the Republic of South Africa as set out in both the Accelerated and Shared Growth for South Africa (AsgiSA) and Joint Initiative for priority Skills Acquisition (JIPSA). This shall include engagement between the Parties in the fields of -
 - (a) education;
 - (b) arts and culture;
 - (c) foreign affairs;
 - (d) tourism and environmental affairs;
 - (e) social development;
 - (f) policing;
 - (g) science and technology, and
 - (h) any other fields of cooperation as agreed on between the Competent Authorities to further the objectives of this Protocol.
- (5) The Competent Authorities shall establish Project Implementation Plans in the above mentioned fields and confirm them in writing.

ARTICLE 3

PROCUREMENT

- (1) China shall procure the services prescribed in the Project Implementation Plans in accordance with the following rules;
 - (a) The procurement shall be done on the basis of a Terms of Reference as agreed to between the Competent Authorities.

- (b) The appointment of experts and the procurement of goods shall be concluded after confirmation by the relevant South African Competent Authority.
- (2) The Competent Authorities or Implementing Organisations of both Parties shall implement the human resource projects in accordance with the principles agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4

INFORMATION

The Parties shall-

- (a) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the Project Implementation Plans; and
- (b) ensure that all relevant authorities and organisations, including the Implementing Organisations are informed of this Protocol and the Project Implementation Plans.

ARTICLE 5

MONITORING AND REPORTING

- (1) The Government of the Peoples Republic of China shall designate the Chinese Embassy in the Republic of South Africa (the Economic and Commercial Counsellor's Office) to cooperate with the South African side to set up a Programme Steering Committee to oversee the implementation of this Protocol. The Programme Steering Committee shall convene at least once every six months.
- (2) The Programme Steering Committee shall be responsible for providing strategic guidance on the successful implementation of the human resource projects, providing support in preparing the project plans, submitting suggestions for project implementation to the Competent Authorities of both countries and preparing reports on the progress of the implementation of the human resource projects.

ARTICLE 6

SUSPENSION

- (1) Each Party shall have the right, after consulting the other Party, to suspend in whole or in part any of the human resource projects if-

- (a) the management and procurement of services and goods of any of the human resource projects is deemed to be unsatisfactory;
 - (b) a condition has arisen which interferes or threatens to interfere with the implementation of the human resource projects or the attainment of the objectives and purposes of the human resource projects; and
 - (c) the suspension is warranted by a fundamental change in the circumstances under which the human resource projects were started.
- (2) The suspension shall cease as soon as the event or events which gave rise to it have ceased to exist.

ARTICLE 7

SPECIAL PROVISIONS

- (1) The Parties shall have the right to carry out an evaluation during the implementation of and after the completion of the Project Implementation Plans.
- (2) Both Parties shall share the intellectual property of any products developed under this Protocol.

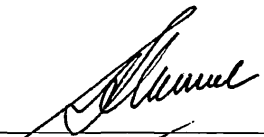
ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION, AMENDMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

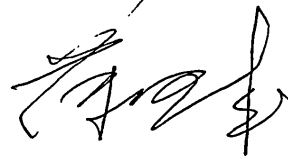
- (1) This Protocol shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force until all the obligations have been duly fulfilled by the Parties, unless terminated earlier by either Party by giving three months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate the Protocol.
- (2) This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (3) Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Protocol shall be settled amicably by mutual negotiations between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and Chinese languages, all texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 06th day of FEBRUARY 2007.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAIN

Préambule

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les « Parties »),

Conformément à l'Accord de coopération économique et technique conclu entre les Parties,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les Parties, et

Souhaitant favoriser la coopération entre les Parties dans les domaines de l'économie et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Protocole, sauf indication contraire dans le contexte :

L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la République populaire de Chine, le Ministère du commerce et, dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère des finances, par l'intermédiaire du Trésor.

L'expression « organismes d'exécution » désigne les organisations, institutions ou autres entités chargées de l'exécution des plans de mise en œuvre des projets dont conviennent les autorités compétentes.

L'expression « projets de ressources humaines » désigne les projets de formation soutenus et mis en œuvre par le Gouvernement de la République populaire de Chine, notamment les séances à l'intention des formateurs, les ateliers, les séminaires, les conférences, les bourses, le mentorat, le renforcement des compétences, y compris les visites d'étude (formations avec séjours de courte durée), l'échange d'experts ou de programmes, l'apprentissage par l'expérience, la mise à disposition d'experts techniques et le partage d'informations.

Le terme « mandat » désigne le document qui recense les aptitudes, les connaissances et les compétences dont doivent disposer les experts appelés à mettre en œuvre les projets de ressources humaines, comme proposé par l'autorité compétente ou par les organismes d'exécution sud-africains et approuvé par l'autorité compétente chinoise.

Article 2. Portée et objectif

1) Le Gouvernement de la République populaire de Chine fournit au Gouvernement de la République sud-africaine, compte tenu des besoins de ce dernier, une assistance technique d'une valeur maximale de vingt millions de yuans.

2) L'assistance technique visée au paragraphe 1 du présent article sert en tout ou en partie à la mise en œuvre des projets de ressources humaines.

3) Les projets de ressources humaines sont mis en œuvre principalement par la République populaire de Chine, et principalement sous la forme de formations ou de séminaires de courte durée (trois mois au plus).

4) Les projets de ressources humaines portent sur les priorités de la République sud-africaine, énoncées dans les documents sur l'accélération et le partage de la croissance pour l'Afrique du Sud et sur l'initiative conjointe pour l'acquisition des compétences prioritaires. Les Parties coopèrent dans les domaines ci-après :

- a) l'enseignement;
- b) les arts et la culture;
- c) les affaires étrangères;
- d) le tourisme et l'environnement;
- e) le développement social;
- f) le maintien de l'ordre;
- g) la science et la technologie;
- h) tous les autres domaines de coopération dont conviennent les autorités compétentes aux fins de la réalisation des objectifs du présent Protocole.

5) Les autorités compétentes élaborent des plans de mise en œuvre des projets dans les domaines susmentionnés et les confirment par écrit.

Article 3. Fourniture

1) La Chine fournit les services énoncés dans les plans de mise en œuvre des projets dans le respect des règles ci-après :

- a) La fourniture se fait sur la base d'un mandat dont conviennent les autorités compétentes.
- b) La nomination des experts et la fourniture des biens se font après confirmation par l'autorité compétente sud-africaine.

2) Les autorités compétentes ou les organismes d'exécution des deux Parties mettent en œuvre les projets de ressources humaines conformément aux principes dont conviennent les Parties.

Article 4. Information

Les Parties :

a) s'informent rapidement des événements ou situations susceptibles d'avoir un effet sur l'exécution des plans de mise en œuvre des projets;

b) veillent à ce que toutes les autorités et organisations compétentes, y compris les organismes d'exécution, soient informées du présent Protocole et des plans de mise en œuvre des projets.

Article 5. Suivi et rapports

1) Le Gouvernement de la République populaire de Chine charge l'ambassade de la Chine en République sud-africaine (le bureau du conseiller aux affaires économiques et commerciales) de coopérer avec la Partie sud-africaine en vue de la création d'un comité de pilotage du programme chargé de surveiller la mise en œuvre du présent Protocole. Le comité de pilotage du programme se réunit au moins une fois par semestre.

2) Le comité de pilotage du programme est chargé de donner un avis stratégique sur la mise en œuvre des projets de ressources humaines, d'apporter un appui à l'élaboration des plans relatifs aux projets, de soumettre aux autorités compétentes des deux pays des suggestions pour la mise en œuvre des projets et de rédiger des rapports sur l'état d'avancement de la mise en œuvre des projets de ressources humaines.

Article 6. Suspension

1) Chaque Partie a le droit, après avoir consulté l'autre, de suspendre en tout ou en partie un quelconque projet de ressources humaines :

- a) si la gestion et la fourniture des services et des biens sont jugées insatisfaisantes;
- b) s'il est survenu un événement qui entrave ou menace d'entraver la mise en œuvre des projets de ressources humaines ou la réalisation des objectifs et objets desdits projets; et
- c) si la suspension se justifie par un changement fondamental des circonstances dans lesquelles les projets de ressources humaines ont été lancés.

2) La suspension prend fin dès que cesse l'événement qui l'a justifiée.

Article 7. Dispositions spéciales

1) Les Parties ont le droit de procéder à une évaluation pendant l'exécution des plans de mise en œuvre des projets ou après leur achèvement.

2) Les deux Parties partagent la propriété intellectuelle des produits qui seraient créés dans le cadre du présent Protocole.

Article 8. Entrée en vigueur, durée, dénonciation, amendements et règlement des différends

1) Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et le reste jusqu'à ce que les Parties se soient acquittées de toutes leurs obligations, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en informant l'autre de son intention, par notification écrite avec un préavis de trois mois, par la voie diplomatique.

2) Le présent Protocole peut être amendé par accord mutuel des Parties, par l'échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

3) Tout différend survenant entre les Parties à propos de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Protocole est réglé à l'amiable au moyen de négociations entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 6 février 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNATURE]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNATURE]

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 December 2012

Date of effect: 19 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2012

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2012

Date de prise d'effet : 19 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2012

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Palestine

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 December 2011

Date of effect: 8 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 December 2012

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 décembre 2011

Date de prise d'effet : 8 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 décembre 2012

No. 46857. Turkey and Afghanistan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 20 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2631, I-46857.]

PROTOCOL ON FREE OF CHARGE TREATMENT OF AFGHAN PATIENTS IN TURKEY WHICH IS ADDITION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 23 NOVEMBER 2011

Entry into force: 2 July 2012 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Dari, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 21 December 2012

N° 46857. Turquie et Afghanistan

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. KABOUL, 20 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2631, I-46857.]

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT GRACIEUX DE PATIENTS AFGHANS EN TURQUIE, ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN. KABOUL, 23 NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 2 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : dari, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 21 décembre 2012

ماده سوم

پروتوکول الحاقیه هذا سر از تاریخ ختم اطلاع دهی منظوری طرفین توسط تبادلہ یادداشت از طریق مجاری دیپلماتیک مرعی الاجرا گردیده و همزمان با "موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدہ مؤرخ 20 اپریل 2005 و "پروتوکول الحاقیه موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدہ مؤرخ 26 اپریل 2008، دارای اعتبار خواهد بود.

پروتوکول الحاقیه هذا به تاریخ 2 قوس 1390 مطابق 23 نومبر 2011 در شهر کابل به لسان های دری، ترکی و انگلیسی و از هرکدام دو دو نسخه اصلی ترتیب و عقد گردید که تمام نسخه ها دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت بروز اختلاف به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

به نمایندگی از جمهوری ترکیه


بَسَات اوزتُرک
سفیر کبیر

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان


آریا دلیل
سرپرست وزارت صحت عامه

پروتوکول الحاقیه موافقتنامه همکاری در ساحات صحت

راجع به تدوای مجانی مریضان افغان در ترکیه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه که (منبعت "طرفین" نامیده می شوند)؛

به منظور توسعه همکاری های موجود در بخش صحت میان هر دو کشور و با استناد به "موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدۀ مؤرخ 20 اپریل 2005 و "پروتوکول الحاقیه موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدۀ مؤرخ 26 اپریل 2008، در موارد ذیل به توافق رسیده اند؛

ماده اول

طرفین، موضوعات ذیل را به ماده دهم "موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدۀ مؤرخ 20 اپریل 2005 کابل، الحاق نموده اند.

"وزارت صحت جمهوری ترکیه بر علاوه دو صد مریضی که سالانه قرار توافق سال 2008 تدوای می نماید، 50 تن از مریضان را که در شفاخانه های جمهوری اسلامی افغانستان امکانات تدوایشان موجود نباشد و از طرف ریاست های صحت عامه مزار شریف و جوزجان به هماهنگی سرقونسلگری جمهوری ترکیه مقیم مزار شریف و تیم بازسازی ولایتی (PRT) جمهوری ترکیه مقیم ولایت جوزجان انتخاب می گردند نیز به صورت مجانی تدوای می نماید.

انتخاب مریضان از طرف ریاست های صحت عامه مزار شریف و جوزجان به هماهنگی سرقونسلگری جمهوری ترکیه مقیم مزار شریف و تیم بازسازی ولایتی (PRT) جمهوری ترکیه مقیم ولایت جوزجان صورت گرفته و پس از موافقت وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت جمهوری ترکیه اعزام می گردند. مصارف رفت و برگشت مریضان به دوش خودشان می باشد."

ماده دوم

تطبیق این پروتوکول به دوش وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت جمهوری ترکیه می باشد.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
ON FREE OF CHARGE TREATMENT OF AFGHAN PATIENTS IN TURKEY
WHICH IS ADDITION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the “Parties”),

With a view to ensuring the development of current cooperation in the field of health between two countries and on the bases of “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” dated 20 April 2005 and “Additional Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” dated 26 April 2008,

have agreed upon the followings:

ARTICLE 1

The Parties have made an addition on the 10th Article of the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” which was signed on 20 April 2005 in Kabul as follows:

“In each year, the Ministry of Health of the Republic of Turkey will provide free treatments for 50 Afghan patients, in addition to the 200 which was agreed upon in 2008, who will be determined by the Provincial Health Department of Mazar-i Sharif and Jowzjan Provinces in coordination with Turkish Consulate General in Mazar-i Sharif and Provincial Reconstruction Team in Jowzjan Province and whose treatment cannot be realized in the clinics of the Islamic Republic of Afghanistan.

The selection of the patients shall be made by the Provincial Health Department of Mazar-i Sharif and Jowzjan Provinces in coordination with Turkish Consulate General in Mazar-i Sharif and Provincial Reconstruction Team in Jowzjan Province and realized by the approval of the Ministry of Public Health of the Republic of Afghanistan and the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the patients themselves”.

ARTICLE 2

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan shall provide for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3

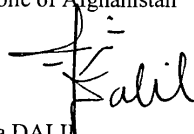
This Additional Protocol shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on ratification of each Party and thereafter shall remain in effect concurrently with the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” dated 20 April 2005 and “Additional Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” dated 26 April 2008,

This Additional Protocol is signed in Kabul on 23 November 2011 in two original copies in Turkish, Dari and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government
of the Republic of Turkey


Basat ÖZTÜRK
Ambassador

On Behalf of Government
of the Islamic Republic of Afghanistan


Dr. Suraya DALIL
Acting Minister of Public Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AFGANİSTAN İSLAM
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE
DAİR ANLAŞMAYA EK AFGAN HASTALARIN TÜRKİYE’DE ÜCRETSİZ
TEDAVİSİNE İLİŞKİN PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" diye anılacaktır);

İki ülke arasında sağlık alanında mevcut işbirliğinin geliştirilmesini teminen ve 20 Nisan 2005 tarihli *"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"* ve 26 Nisan 2008 tarihli *"Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Halk Sağlığı Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Ek Protokol"*e dayanarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, 20 Nisan 2005 tarihinde Kabil’de imzalanan *"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"*nın 10. maddesine aşağıdaki şekilde ek yapmışlardır:

"Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı her yıl, 2008’de mutabık kalınan 200’e ek olarak, Afganistan İslam Cumhuriyeti’ndeki kliniklerde tedavisi yapılamayan Mezar-ı Şerif ve Cevizcan İlleri İl Sağlık Müdürlükleri tarafından Türkiye’nin Mezar-ı Şerif Başkonsolosluğu ve Cevizcan İlindeki İl İmar Ekibiyle koordinasyon içinde belirlenecek olan 50 hastanın tedavisini ücretsiz olarak sağlayacaktır.

Gönderilen hastaların seçimi, Mezar-ı Şerif ve Cevizcan İlleri İl Sağlık Müdürlükleri tarafından Türkiye’nin Mezar-ı Şerif Başkonsolosluğu ve Cevizcan İlindeki İl İmar Ekibiyle koordinasyon içinde yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Afganistan İslam Cumhuriyeti Halk Sağlığı Bakanlığı’nın onayı ile gerçekleştirilecektir. Hastaların gidiş-dönüş yol ücretleri hastaların kendileri tarafından karşılanacaktır.

MADDE 2

İşbu Anlaşma’nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Afganistan İslam Cumhuriyeti Halk Sağlığı Bakanlığı sağlayacaklardır.

MADDE 3

İşbu Ek Protokol, taraflarca onaylandığının diplomatik yoldan nota teatisi ile bildiriminin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve 20 Nisan 2005 tarihli *"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"* ve 26 Nisan 2008 tarihli *"Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Halk Sağlığı Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Ek Protokol"* ile eş zamanlı olarak yürürlükte kalacaktır.

İşbu Ek Protokol, Kabil'de 23 Kasım 2011 tarihinde, Türkçe, Darice ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına


Basat ÖZTÜRK
Büyükelçi

Afganistan İslam Cumhuriyeti
Adına


Dr. Suraya DALIL
Halk Sağlığı Bakan Vekili

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT GRACIEUX DE PATIENTS AFGHANS
EN TURQUIE, ADDITIONNEL A L'ACCORD DE COOPERATION DANS LE
DOMAINE DE LA SANTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIC
BLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLICQUE ISLAMIQUE
MIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan (ci-après dénommés les « Parties »),

Soucieux d'assurer le renforcement de la coopération actuelle entre les deux pays dans le domaine de la santé et sur la base de l'Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan, signé le 20 avril 2005, et du Protocole additionnel entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan relatif à la coopération dans le domaine de la santé, signé le 26 avril 2008,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties ont apporté l'ajout suivant à l'article 10 de l'Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan, signé à Kaboul le 20 avril 2005 :

« Chaque année, le Ministère de la santé de la République turque offrira un traitement gratuit à 50 patients afghans ne pouvant être traités dans un hôpital de la République islamique d'Afghanistan, en plus des 200 patients dont il avait été convenu en 2008. Les patients seront choisis par le Service provincial de la santé de Mazâr-e Charîf et de la province de Djôzjdjân, en consultation avec le Consulat général de Turquie à Mazâr-e Charîf et avec l'Équipe provinciale de reconstruction du Djôzjdjân.

Les patients seront choisis par le Service provincial de la santé de Mazâr-e Charîf et de la province de Djôzjdjân, en consultation avec le Consulat général de Turquie à Mazâr-e Charîf et avec l'Équipe provinciale de reconstruction du Djôzjdjân, et la sélection devra être approuvée par le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan et par le Ministère de la santé de la République turque. Le coût des billets aller-retour des patients sera supporté par les patients eux-mêmes. »

Article 2

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan assureront la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur au terme de l'échange des notes diplomatiques signifiant la ratification de chaque Partie et conservera ses effets parallèlement à l'Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan, signé le 20 avril 2005, et au Protocole additionnel entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé publique de la République islamique d'Afghanistan relatif à la coopération dans le domaine de la santé, signé le 26 avril 2008.

Le présent Protocole additionnel est signé à Kaboul, le 23 novembre 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues turque, dari et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BASAT ÖZTÜRK
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan :

SURAYA DALIL
Ministre de la santé publique par intérim

No. 46977. Netherlands and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMED FORCES DURING MILITARY TRAINING AND EXERCISES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA. THE HAGUE, 3 MAY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2637, I-46977.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE TEMPORARILY PRESENT IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA IN CONNECTION WITH MILITARY EXERCISES AND TRAINING. THE HAGUE, 11 APRIL 2006

Entry into force: 3 May 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 December 2012

Nº 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES PENDANT LES ENTRAÎNEMENTS ET LES EXERCICES MILITAIRES AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 3 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2637, I-46977.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS TEMPORAIREMENT PRÉSENT DANS LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA POUR DES ENTRAÎNEMENTS ET DES EXERCICES MILITAIRES. LA HAYE, 11 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 3 mai 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 décembre 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, 11 April 2006

No. 056/06

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training constituted by exchange of notes at The Hague on May 3, 2005 (the Agreement), which will terminate, in accordance with its terms, on May 3, 2006.

Desiring to continue military cooperation between our military forces in the Netherlands Antilles and Aruba and in view of further military training and exercises, in particular the military exercise “Caribbean Lion” that will take place in the Caribbean region in May–June 2006, the Embassy proposes that the Agreement shall be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until May 3, 2007.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's note in reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on May 3, 2006 and shall remain in force until May 3, 2007.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 11 April 2006

DJZ/VE-293/06

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note 056/06 of April 11th, 2006, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and confirms that the Embassy's note and this note shall constitute an Agreement between the two governments, which shall enter into force on May 3, 2006 and shall remain in force until May 3, 2007.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

*The Embassy of the
United States of America*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 11 avril 2006

N° 056/06

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis temporairement présent dans les Antilles néerlandaises et à Aruba pour des entraînements et des exercices militaires, constitué par un échange de notes à La Haye le 3 mai 2005 (« l'Accord ») et qui, conformément à ses modalités, expirera le 3 mai 2006.

Désireuse de poursuivre la coopération militaire entre nos forces militaires dans les Antilles néerlandaises et à Aruba, et aux fins des exercices et formations militaires à venir, en particulier l'exercice militaire « Caribbean Lion », qui aura lieu dans la région des Caraïbes en mai et juin 2006, l'ambassade propose une prolongation de l'Accord pour une période supplémentaire d'un an, afin que ce dernier reste en vigueur jusqu'au 3 mai 2007.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 3 mai 2006 et restera d'application jusqu'au 3 mai 2007.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 11 avril 2006

DJZ/VE-293/06

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note 056/06 de l'ambassade, datée du 11 avril 2006 et rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions énoncées dans la note de l'ambassade sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de l'ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 3 mai 2006 et restera d'application jusqu'au 3 mai 2007.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE TEMPORARILY PRESENT IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA IN CONNECTION WITH MILITARY EXERCISES AND TRAINING. THE HAGUE, 7 MAY 2007 AND 21 MAY 2007

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS TEMPORAIREMENT PRÉSENT DANS LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA POUR DES ENTRAÎNEMENTS ET DES EXERCICES MILITAIRES. LA HAYE, 7 MAI 2007 ET 21 MAI 2007

Entry into force: 21 May 2007 and with retro-active effect from 3 May 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 December 2012

Entrée en vigueur : 21 mai 2007 et avec effet rétroactif à compter du 3 mai 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 décembre 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, 7 May 2007

No. 042/07

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training constituted by exchange of notes at The Hague on May 3, 2005 (the agreement), which would have terminated, in accordance with its terms, on May 3, 2006, and was extended for an additional year and terminated, in accordance with its terms, on May 3, 2007.

Desiring to continue military cooperation between our military forces in the Netherlands Antilles and Aruba and in view of upcoming military training and exercises, in particular the bilateral Marine Corps exercise that will take place in the Caribbean in June 2007, the Embassy proposes that the agreement shall again be extended for an additional period of one year, so that the agreement shall remain in force until May 3, 2008.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, with retroactive effect as of May 3, 2007 and shall remain in force until May 2, 2008.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

*The Ministry of Foreign Affairs
Of the Kingdom of the Netherlands*

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 21 May 2007

DJZ/VE-435/07

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 042/07 of May 7th, 2007, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the further honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that the Embassy's note and this note shall constitute an agreement between the two governments, which shall have effect from May 3, 2007.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

*The Embassy of the
United States of America*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 7 mai 2007

N° 042/07

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis temporairement présent dans les Antilles néerlandaises et à Aruba pour des entraînements et des exercices militaires, constitué par un échange de notes à La Haye le 3 mai 2005 (« l'Accord »). Cet Accord aurait expiré, conformément à ses modalités, le 3 mai 2006, a été prolongé pour une période supplémentaire d'un an et a expiré, conformément à ses modalités, le 3 mai 2007.

Désireuse de poursuivre la coopération militaire entre nos forces militaires dans les Antilles néerlandaises et à Aruba, et aux fins des exercices et formations militaires à venir, en particulier l'exercice bilatéral avec le Corps des Marines qui aura lieu dans la région des Caraïbes en juin 2007, l'ambassade propose une prolongation de l'Accord pour une période supplémentaire d'un an, afin que ce dernier reste en vigueur jusqu'au 3 mai 2008.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère, avec effet rétroactif au 3 mai 2007, et restera d'application jusqu'au 2 mai 2008.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 21 mai 2007

DJZ/VE-435/07

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note 042/07 de l'ambassade, datée du 7 mai 2007 et rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a en outre l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions énoncées dans la note de l'ambassade sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de l'ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 3 mai 2007.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE TEMPORARILY PRESENT IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA IN CONNECTION WITH MILITARY EXERCISES AND TRAINING. THE HAGUE, 7 MAY 2008 AND 8 MAY 2008

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS TEMPORAIREMENT PRÉSENT DANS LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA POUR DES ENTRAÎNEMENTS ET DES EXERCICES MILITAIRES. LA HAYE, 7 MAI 2008 ET 8 MAI 2008

Entry into force: 8 May 2008 and with retro-active effect from 3 May 2008, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 December 2012

Entrée en vigueur : 8 mai 2008 et avec effet rétroactif à compter du 3 mai 2008, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 décembre 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, 7 May 2008

No. 057/08

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training constituted by exchange of notes at The Hague on May 3, 2005 (the Agreement), which would have terminated, in accordance with its terms, on May 3, 2006, and was extended twice for periods of an additional year, and which terminated, in accordance with its terms, on May 3, 2008.

Desiring to continue military cooperation between our military forces in the Netherlands Antilles and Aruba, and in view of upcoming military training and exercises, in particular a marine unit exchange in June-July 2008 and the Deux Tricolores Exercise in October-November 2008, and any other agreed activities, including scheduled port calls, the Government of the United States proposes that the Agreement shall again be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until May 3, 2009.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United States proposes that this note, together with the response from the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, with retroactive effect as of May 3, 2008, and shall remain in force until May 3, 2009.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 8 May 2008

DJZ/VE-314/08

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note (No. 057/08 of May 7, 2008), which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the further honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that the Embassy's note and this note shall constitute an Agreement between the two governments, which shall have effect from May 3, 2008.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

*To the Embassy of the
United States of America*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 7 mai 2008

N° 057/08

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis temporairement présent dans les Antilles néerlandaises et à Aruba pour des entraînements et des exercices militaires, constitué par un échange de notes à La Haye le 3 mai 2005 (« l'Accord »). Cet Accord aurait expiré, conformément à ses modalités, le 3 mai 2006, a été prolongé à deux reprises pour une période supplémentaire d'un an chacune et a expiré, conformément à ses modalités, le 3 mai 2008.

Désireux de poursuivre la coopération militaire entre nos forces militaires dans les Antilles néerlandaises et à Aruba, et aux fins des exercices et formations militaires à venir, en particulier un échange d'unités de la marine en juin et juillet 2008, et l'exercice Deux Tricolores en octobre et novembre 2008, ainsi que toute autre activité convenue, dont les escales régulières, le Gouvernement des États-Unis propose une prolongation de l'Accord pour une période supplémentaire d'un an, afin que ce dernier reste en vigueur jusqu'au 3 mai 2009.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note et la réponse du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère, avec effet rétroactif au 3 mai 2008, et restera d'application jusqu'au 3 mai 2009.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 8 mai 2008

DJZ/VE-314/08

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note 057/08 de l'ambassade, datée du 7 mai 2008 et rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a en outre l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions énoncées dans la note de l'ambassade sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de l'ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 3 mai 2008.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 47244. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil

GUARANTEE AGREEMENT (RIO DE JANEIRO MASS TRANSIT 2 PROJECT - PROGRAMA ESTADUAL DE TRANSPORTES – PET II) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. RIO DE JANEIRO, 24 SEPTEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2655, I-47244.]

GUARANTEE AGREEMENT (UPGRADING AND GREENING THE RIO DE JANEIRO URBAN RAIL SYSTEM PROJECT - ADDITIONAL FINANCING FOR THE RIO DE JANEIRO MASS TRANSIT 2 PROJECT – ADICIONAL AO PROGRAMA ESTADUAL DE TRANSPORTES – PET 2) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 31 JULY 2010). RIO DE JANEIRO, 5 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 5 October 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 47244. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil

ACCORD DE GARANTIE (PROJET DE TRANSPORT EN COMMUN 2 DE RIO DE JANEIRO - PROGRAMA ESTADUAL DE TRANSPORTES - PET II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. RIO DE JANEIRO, 24 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2655, I-47244.]

ACCORD DE GARANTIE (PROJET DE MODERNISATION ET D'ÉCOLOGISATION DU SYSTÈME FERROVIAIRE URBAIN DE RIO DE JANEIRO - FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET DE TRANSPORT EN COMMUN 2 DE RIO DE JANEIRO – ADICIONAL AO PROGRAMA ESTADUAL DE TRANSPORTES – PET 2) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 31 JUILLET 2010). RIO DE JANEIRO, 5 SEPTEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 5 octobre 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PROTECTION OF CHILDREN
AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND
SEXUAL ABUSE. LANZAROTE,
25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:*
14 November 2012

Date of effect: 1 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Council of Europe,*
18 December 2012

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
SUR LA PROTECTION DES ENFANTS
CONTRE L'EXPLOITATION ET LES
ABUS SEXUELS. LANZAROTE,
25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :*
14 novembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,*
18 décembre 2012

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2716, I-48088.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Bosnia and Herzegovina

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 December 2012*

Date of effect: 13 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2012

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2716, I-48088.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2012

Date de prise d'effet : 13 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Bosnia and Herzegovina hereby declares that in accordance with article 31 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, adopted in New York, December 20, 2006, Bosnia and Herzegovina recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation of provisions of this Convention by Bosnia and Herzegovina.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Bosnie-Herzégovine déclare, conformément à l'article 31 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée à New York le 20 décembre 2006, qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par la Bosnie-Herzégovine, des dispositions de la Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Bosnia and Herzegovina

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 December 2012*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2012

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Bosnia and Herzegovina hereby declares, in accordance with article 32 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, adopted in New York, December 20, 2006, that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Bosnie-Herzégovine déclare, conformément à l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée à New York le 20 décembre 2006, qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

No. 48577. Multilateral

AGREEMENT ON THE CENTRAL ASIAN
AND CAUCASUS REGIONAL FISHERIES
AND AQUACULTURE COMMISSION.
ROME, 30 SEPTEMBER 2009 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2754, I-48577.*]

ACCEPTANCE

Turkey

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture Or-
ganization of the United Nations:
19 December 2011*

Date of effect: 19 December 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Food and Agriculture Organi-
zation of the United Nations, 5 December
2012*

N° 48577. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA COMMISSION
RÉGIONALE DES PÊCHES ET DE
L'AQUACULTURE POUR L'ASIE CEN-
TRALE ET LE CAUCASE. ROME,
30 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2754, I-48577.*]

ACCEPTATION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 19 décembre 2011*

Date de prise d'effet : 19 décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 5 décembre 2012*

No. 48648. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE FRAMEWORK
CONVENTION ON THE VALUE OF CULTURAL
HERITAGE FOR SOCIETY.
FARO, 27 OCTOBER 2005 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2758, I-48648.]

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:*
27 November 2012

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
18 December 2012

N° 48648. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DU CONSEIL DE
L'EUROPE SUR LA VALEUR DU PATRIMOINE
CULTUREL POUR LA SOCIÉTÉ.
FARO, 27 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2758, I-48648.]

RATIFICATION

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe :*
27 novembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
18 décembre 2012

No. 49274. Multilateral

CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS. PARIS, 17 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2802, I-49274.]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development:
20 November 2012

Date of effect: 19 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development,
14 December 2012

Nº 49274. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES. PARIS, 17 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2802, I-49274.]

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 20 novembre 2012

Date de prise d'effet : 19 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012

No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
18 December 2012*

Date of effect: 18 December 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 18 December 2012*

Nº 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CA-
CAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2871,
I-50115.*]

RATIFICATION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 18 décembre 2012*

Date de prise d'effet : 18 décembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 18 décembre
2012*

No. 50251. Austria and Albania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2879, I-50251.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. VIENNA, 29 AUGUST 2012, AND TIRANA, 29 AUGUST 2012

Entry into force: 16 November 2012, in accordance with article II

Authentic texts: Albanian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 19 December 2012

N° 50251. Autriche et Albanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2879, I-50251.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. VIENNE, 29 AOÛT 2012, ET TIRANA, 29 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 16 novembre 2012, conformément à l'article II

Textes authentiques : albanais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 19 décembre 2012

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**PROTOKOLLI PËR NDRYSHIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË AUSTRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË
PËR BASHKËPUNIM NË FUSHAT E KULTURËS, ARSIMIT DHE SHKENCËS**

Qeveria e Republikës së Austrisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Me dëshirën për të ndryshuar Marrëveshjen e bashkëpunimit në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës, të nënshkruar më 31 Tetor 2005 në Tiranë,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni I

Neni 8a shtohet si më poshtë:

"Neni 8a

Palët kontraktuese bien dakord të bashkëpunojnë në ekspozimin e objekteve të tyre të trashëgimisë së luajtshme kulturore në pronësi të shtetit në territorin e palës tjetër. Një bashkëpunim i tillë duhet të kryhet në bazë të marrëveshjes kuadër të mëvonshme, e cila do të negociohet midis Palëve dhe që në juridiksionin përkatës të Palëve ka forcën e ligjit. Marrëveshja kuadër ka ndër të tjera, kushtet për garantimin e imunitetit të plotë të trashëgimisë së luajtshme kulturore në pronësi të shtetit me juridiksionin civil dhe administrative të Palës tjetër Kontraktuese dhe nga të gjitha masat e ekzekutimit ose konfiskimit nga ana e palës tjetër, duke përfshirë edhe masat shtrënguese para ose pas një vendimi të gjykatës për kthimin e objekteve menjëherë pas përfundimit të kohëzgjatjes rënë dakord për ekspozitën dhe që përcaktojnë juridiksionin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë për të gjitha kontestet që dalin nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes kuadër dhe të gjitha mosmarrëveshjet që dalin nga veprimet e kryera në zbatim të Marrëveshjes kuadër."

Neni II

1. Ky Protokoll hyn në fuqi ditën pas së cilës Palët kanë njoftuar njëra-tjetrën me shkrim për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme për hyrjen në fuqi të këtij Protokoll.

2. Ky Protokoll do të mbetet në fuqi për aq kohë sa dhe Marrëveshja për bashkëpunim në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës të mbetet në fuqi.

Bërë në dy kopje origjinale në gjuhën gjermane dhe shqipe, të dy tekstet janë njëllloj autentike.

Për Qeverinë e Republikës së Austrisë

Për Këshillin e Ministrave
të Republikën e Shqipërisë

Martin Eichtinger m.p.

Suzana Turku m.p.

Datë 29.08.2012

Datë 29.08.2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und dem Ministerrat der Republik Albanien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft

Die Regierung der Republik Österreich und der Ministerrat der Republik Albanien,

vom Wunsche geleitet, das am 31. Oktober 2005 in Tirana unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und dem Ministerrat der Republik Albanien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft zu ändern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Der folgende Artikel 8a wird eingefügt:

"Artikel 8a

Die Vertragsparteien vereinbaren, bei der Ausstellung von Gegenständen ihres beweglichen Kulturerbes im Staatseigentum auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei zusammenzuarbeiten. Eine solche Zusammenarbeit hat auf Grundlage eines nachfolgenden Rahmenabkommens zu erfolgen, welches zwischen den Vertragsparteien zu verhandeln sein wird und welches in der jeweiligen Rechtsordnung der Vertragsparteien den Rang eines Gesetzes hat. Das Rahmenabkommen hat unter anderem die Bedingungen für die Garantie der vollen Immunität des beweglichen Kulturerbes im Staatseigentum von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit der anderen Vertragspartei sowie von allen Maßnahmen der Vollstreckung oder Inbesitznahme durch die andere Vertragspartei, einschließlich Zwangsmaßnahmen vor oder nach einer gerichtlichen Entscheidung, die unverzügliche Rückführung der ausgestellten Gegenstände nach Ende der vereinbarten Ausstellungsdauer und die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs für alle Streitigkeiten aus der Auslegung oder Anwendung des Rahmenabkommens sowie für alle Streitigkeiten, die sich aus Handlungen in Anwendung des Rahmenabkommens ergeben, vorzusehen."

Artikel II

1. Dieses Protokoll tritt am Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich den Abschluss ihrer jeweiligen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.

2. Dieses Protokoll bleibt solange in Kraft, als auch das Abkommen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft in Kraft bleibt.

GESCHEHEN in zwei Urschriften in deutscher und albanischer Sprache die gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Für den Ministerrat der Republik
Albanien:

Martin Eichinger m.p.

Suzana Turku m.p.

Datum: 29.08.2012

Datum: 29.08.2012

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,
EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania,

Wishing to amend the Agreement signed at Tirana on 31 October 2005 between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science,

Have agreed as follows:

Article I

The following Article 8a shall be added:

“Article 8a

The Contracting Parties agree to cooperate with one another when exhibiting objects which are part of their State-owned movable cultural heritage in the territory of the other Contracting Party. Such cooperation shall be based on a subsequent framework agreement to be negotiated between the Contracting Parties that shall be legally binding within the legal system of each Contracting Party. The Framework Agreement shall establish, inter alia, the conditions guaranteeing the full immunity of the State-owned movable cultural heritage from the civil and administrative jurisdiction of the other Contracting Party, as well as from all attachment or seizure measures by the other Contracting Party, including any pre-judgment or post-judgment enforcement measures; the immediate return of the exhibited objects once the agreed-upon exhibition period has expired; and the competence of the International Court of Justice to rule on any disputes regarding the interpretation or application of the Framework Agreement and on any disputes arising from actions undertaken to implement the Framework Agreement.”

Article II

1. This Protocol shall enter into force on the day following the date on which the Contracting Parties notify one another in writing that their respective internal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed.

2. This Protocol shall remain in force for as long as the Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science remains in force.

DONE in two originals, in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

MARTIN EICHTINGER

For the Council of Ministers of the Republic of Albania:

SUZANA TURKU

Date: 29 August 2012

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA
REPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF A LA COOPERATION DANS LES
DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie,

Souhaitant amender l'Accord signé à Tirana le 31 octobre 2005 entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'article 8a, ainsi conçu, s'ajoute :

« Article 8a

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles lorsqu'elles exposent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des objets faisant partie de leurs patrimoines culturels mobiliers d'État. Cette coopération reposera sur un accord-cadre subséquent à négocier entre les Parties contractantes, lequel aura force de loi dans le système juridique de chaque Partie contractante. L'accord-cadre établira notamment les conditions garantissant la pleine immunité du patrimoine culturel mobilier d'État, le soustrayant à la compétence civile et administrative de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à toutes mesures de prise de possession ou de saisie de la part de l'autre Partie contractante, y compris toute mesure de contrainte avant ou après une décision judiciaire; le retour immédiat des objets exposés une fois expiré le délai d'exposition convenu, et la compétence de la Cour internationale de Justice pour connaître de tout différend concernant l'interprétation ou l'application de l'accord-cadre ou des mesures prises pour l'exécuter. »

Article II

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour suivant la date à laquelle les Parties se seront informées que les formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que le restera l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science.

FAIT en deux exemplaires en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d’Autriche :

MARTIN EICHTINGER

Pour le Conseil des ministres de la République d’Albanie :

SUZANA TURKU

Date : 29 août 2012

No. 50254. Multilateral

FRAMEWORK AGREEMENT FOR INTERNATIONAL COLLABORATION ON RESEARCH AND DEVELOPMENT OF GENERATION IV NUCLEAR ENERGY SYSTEMS. WASHINGTON, 28 FEBRUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2879, I-50254.]

ACCESSION

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development:
12 December 2007

Date of effect: 11 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development,
14 December 2012

ACCESSION (WITH DECLARATION)

European Atomic Energy Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development:
10 February 2006

Date of effect: 11 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development,
14 December 2012

N° 50254. Multilatéral

ACCORD-CADRE SUR LA COLLABORATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE GÉNÉRATION IV. WASHINGTON, 28 FÉVRIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2879, I-50254.]

ADHÉSION

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 12 décembre 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne de l'énergie atomique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 10 février 2006

Date de prise d'effet : 11 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In becoming a Party to this Framework Agreement, Euratom shall fully participate in all collaboration and deliberations under this Framework Agreement and any System Arrangement to which it is a signatory. Euratom and its Member State Parties to the Framework Agreement – currently France and UK – will harmonise their positions before any significant decision is taken in the implementation of the Framework Agreement and the relevant System Arrangements.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En devenant partie au présent accord-cadre, Euratom participera pleinement à toute collaboration et à toutes les délibérations en vertu du présent accord-cadre et de tout arrangement concernant un système signé par lui. Euratom et les États membres parties au présent accord-cadre – à l’heure actuelle, la France et le Royaume-Uni – harmoniseront leurs positions avant toute décision importante relative à la mise en œuvre de l’accord-cadre et des arrangements concernant les systèmes correspondants.

ACCESSION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 30 August 2005

Date of effect: 28 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 14 December 2012

ADHÉSION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 30 août 2005

Date de prise d'effet : 28 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 15 December 2009

Date of effect: 15 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 14 December 2012

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 15 décembre 2009

Date de prise d'effet : 15 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 11 April 2008

Date of effect: 10 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 14 December 2012

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 26 May 2005

Date of effect: 24 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 14 December 2012

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 11 avril 2008

Date de prise d'effet : 10 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 26 mai 2005

Date de prise d'effet : 24 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 14 décembre 2012

15-06723
15-06724

ISBN 978-92-1-900854-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volumes
**2882
2883**

2012

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
